



# Gemeindeblatt Notiziario Comunale

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 1/2020 - Monatlich / Mensile I.P.



**Ehrenamt - Volontariato, S./pag. 2-3**



**Wichtige Projekte realisiert - Progetti importanti realizzati, S./pag. 6-7**

# Gemeinde verleiht Ehrennadeln und Dankesurkunden

Die Gemeinde hat kürzlich in der Aula Magna eine Feier für das Ehrenamt mit der Verleihung von Ehrennadeln und Dankesurkunden abgehalten.

„Mit dieser Initiative soll auf die Bedeutung und den Stellenwert des Ehrenamtes in unserer Gesellschaft hingewiesen werden“ betonte Bürgermeister Roland Pichler in seiner Festrede. In erster Linie diente die Feierstunde auch dazu, die Arbeit der vielen ehrenamtlich Tätigen zu würdigen und ihnen für ihren vorbildhaften und unentgeltlichen Einsatz zum Wohle der Gemeinschaft zu danken. Verdiente Mitbürger wurden dabei mit der Ehrennadel, der Dankesurkunde und einer Anerkennungsurkunde ausgezeichnet

Aufgrund ihrer besonderen Leistungen bei Italienmeisterschaften wurde folgenden Sportlern eine Anerkennungsurkunde zuteil: den Sportschützinnen und Sportschützen **Daniel Gruber, Sylvia Varesco, Sara Tomasi, Silke Varesco, Tamara Grunser, Georg Unterpertinger, Manuela Morat** sowie der Schwimmerin **Arianna Tava**.

Auf Vorschlag der Kommission für die Ehrungen hat die Gemeindeverwaltung folgende Personen aufgrund ihres jahrzehntelangen Einsatzes mit der Dankesurkunde ausgezeichnet: **Adriano Ambrosi** – Gemeinderat und Assessor, Präsident des Fischereivereines; **Elisabeth Eheim** – Mitarbeiterin und ehemalige Bibliotheksleiterin; **Ernst Eheim** – ehemaliger Ortsvorsitzender des KVW und Gemeinderat; **Elmar Gabalin** – ehemaliger Feuerwehrkommandant und Gemeindereferent; **Maria Moggio Simonini** – Katholische Frauenbewegung, Pfarrgemeinderat und Pfarrcaritas; **Laura Patton** – frühere Präsidentin VKE und Mitarbeit Südtiroler Krebshilfe Bezirk Überetsch Unterland; **Josef Pernter** – ehemaliger Präsident Karnevalverein, Vizepräsident Pro Schwarzenbach; **Michael Prenner** – ehemals Präsident Sportclub – Sektion Rad, Gründer und Präsident Transplant Sportclub; **Giuseppe Sgarbosa** – früherer Präsident italienische Bibliothek und Vizepräsident Kulturverein L. Negrelli; **Alfonso Sighele** – Präsident italienischer Kir-



Pfarrer Peter Paul Hofmann erhielt die Ehrennadel der Gemeinde Auer



Franz Tutzer erhielt die Ehrennadel der Gemeinde Auer

chenchor; **Herbert Winnischhofer** – ehemaliger Schützenhauptmann und Ortsgruppenleiter Schwarzes Kreuz; **Engelbert Zelger** – ehemaliger Präsident Sektion Sportschützen, Referent Sportschießen im VSS.

Die Ehrennadel der Gemeinde erhielten Pfarrer **Peter Paul Hofmann** und **Franz Tutzer**. Pfarrer Hofmann wirkt seit dem Jahre 1989 in Auer. Neben seiner Hauptaufgabe – der kirch-

lichen Seelsorge und der Verkündigung des Evangeliums – hat er auch alle Gebäude der Pfarrei sanieren und ausbauen lassen. Diese Strukturen kommen nicht nur der Pfarrgemeinde sondern allen Vereinen und der gesamten Dorfgemeinschaft zugute, betonte Bürgermeister Pichler in der Laudatio.

Franz Tutzer hat sich als Direktor der Fachoberschule für Landwirtschaft 34 Jahre lang



Die Tanzmusik der Musikkapelle umrahmte die Veranstaltung

Alle Fotos: Gabriel Tschöll





Die Geehrten (es fehlen Engelbert Zelger und Adriano Ambrosi)

für den Auf- und Ausbau der Schule eingesetzt. Alle Einrichtungen der Schule, wie Aula Magna, Turnhallen, Schloss Baumgarten oder

Happacherhof haben sich auch positiv auf die schulisch-kulturelle und gesellschaftliche Entwicklung des Dorfes ausgewirkt, sagte Pichler.

Die Feier wurde musikalisch vom Quartett KLARI-die-NETTEN der Musikschule und von der Tanzmusik der Musikkapelle umrahmt.

## Il Comune conferisce le onorificenze e gli attestati di ringraziamento

*L'amministrazione comunale ha da poco tenuto una festa in Aula Magna per celebrare i volontari e consegnare loro le spille e gli attestati di ringraziamento.*

“Con questa iniziativa vogliamo sottolineare il significato e l'importanza del volontariato nella nostra società”, ha affermato il sindaco Roland Pichler durante il suo discorso.



Il quartetto “KLARI-die-NETTEN”

Lo scopo principale della cerimonia è stato quello di onorare il lavoro di molti volontari e di ringraziarli per il loro impegno non retribuito in favore della comunità. I cittadini premiati hanno ricevuto una spilla, un attestato di ringraziamento e un certificato di riconoscimento.

A seguito degli eccellenti risultati conseguiti nei campionati mondiali, i seguenti atleti hanno ottenuto un certificato di riconoscimento: i tiratori **Daniel Gruber, Sylvia Varesco, Sara Tomasi, Silke Varesco, Tamara Grunser, Georg Unterpertinger, Manuela Morat** nonché la nuotatrice **Arianna Tava**.

Su proposta della commissione per le onorificenze, l'amministrazione comunale ha deciso di premiare le seguenti persone con un attestato di ringraziamento per il loro impegno decennale:

**Adriano Ambrosi** – Consiglio comunale e assessore, presidente ass.ne pescatori; **Elisabeth Eheim** – Collaboratrice ed ex direttrice della biblioteca; **Ernst Eheim** – ex presidente locale KVW e consiglio comunale; **Elmar Gabalin**



Hubert Bertoluzza conduceva attraverso il programma

– ex comandante vigili del fuoco e assessore comunale; **Maria Moggio Simonini** – Katholische Frauenbewegung, consiglio comunale parrocchiale e Caritas; **Laura Patton** – ex presidentessa VKE e collaboratrice Assistenza Tumori Alto Adige circoscrizione Oltradige Bassa Atesina; **Josef Pernter** – ex presidente ass.ne carnealesca, vicepresidente Pro Schwarzenbach; **Michael Prenner** – ex presidente Sportclub – Sezione Bici, fondatore e presidente Transplant Sportclub; **Giuseppe**

**Sgarbossa** – ex presidente biblioteca italiana e vicepresidente ass.ne culturale L. Negrelli; **Alfonso Sighel** – Presidente coro parrocchiale italiano; **Herbert Winnischhofer** – ex comandante Schützen e presidente locale gruppo Schwarzes Kreuz; **Engelbert Zelger** – ex presidente tiratori sportivi, referente tiro a segno nella Federazione Associazioni Sportive. L'amministrazione comunale ha inoltre conferito le spille d'onore al parroco **Peter Paul Hofmann** e a **Franz Tutzer**. Il parroco Hofmann ha preso mandato ad Ora nel 1989 e accanto al suo incarico principale – l'assistenza spirituale e la predicazione del Vangelo – ha contribuito al rinnovamento o alla ristrutturazione di tutti gli edifici parrocchiali. Queste strutture non rappresentano solo un vantaggio per la comunità parrocchiale, ma anche per le associazioni e per l'intera popolazione del paese, ha precisato il sindaco Pichler nel conferire l'onorificenza.



*Il pubblico è intervenuto numeroso alla cerimonia.*

Franz Tutzer è stato alla guida dell'Istituto Tecnico Agrario per 34 anni, contribuendo all'istituzione e all'ampliamento della scuola. Tutte le strutture dell'istituto, come l'Aula Magna, le palestre, il castello Baumgarten e l'Happacherhof hanno avuto un impatto po-

sitivo sullo sviluppo scolastico, culturale e sociale del paese, ha sottolineato Pichler. A occuparsi della parte musicale della cerimonia, il quartetto KLARI-die-NETTEN della scuola di musica e il gruppo Tanzmusik della Musikkapelle.

## LIEBE LESERINNEN UND LESER!

Wir möchten die Leserinnen und Leser darauf hinweisen, dass das Gemeindeblatt auch im nächsten Jahr monatlich erscheinen wird.

**Artikel, Berichte und Fotos** für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

**Redaktionsschluss** ist jeweils der 15. eines jeden Monats.

**Mit dem Jahreswechsel endete auch die Gültigkeit der Abonnements für das Jahr 2019.**

Unsere geschätzten Leserinnen und Leser werden daher gebeten, ihr Jahresabonnement in Höhe von 15 Euro bis zum 15. Jänner zu erneuern.

Dies kann mittels beiliegendem Bankerlagschein oder durch Überweisung auf folgendes Konto bei der Raiffeisenkasse Unterland Fil. Auer geschehen:  
Gemeindeblatt Auer IBAN: IT48M0811458670000306236707  
Das Abonnement kann auch im Tourismusbüro einbezahlt werden.

Wir danken für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und hoffen weiterhin auf Ihre geschätzte Unterstützung.

*Redaktion und Verwaltung*

## GENTILI LETTRICI, CARI LETTORI,

abbiamo il piacere di comunicarvi che, anche nel 2020, il notiziario comunale proseguirà la sua attività informativa.

**Articoli, commenti e fotografie** possono essere inviati all'indirizzo e-mail [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

La **chiusura redazionale** è prevista il 15 di ogni mese.

**Con la fine del 2019 è scaduto anche il periodo di abbonamento.**

Chiediamo gentilmente a tutte le lettrici e i lettori di rinnovare la fiducia al notiziario, versando la quota di 15 euro entro il 15 gennaio.

Questa può essere saldata tramite il bollettino allegato al presente numero o con bonifico bancario su conto corrente della Cassa Raiffeisen, filiale di Ora:

IBAN: IT48M0811458670000306236707

L'abbonamento può essere pagato anche presso l'ufficio turistico di Ora.

Vi ringraziamo per la fiducia fino ad oggi mostrata e confidiamo nel vostro costante e prezioso sostegno.

*La Redazione e l'Amministrazione*



# Jugendliche freuen sich über neue Struktur am Skatepark



*Ende November sind Arbeiten am Skatepark abgeschlossen worden. Eine Einweihungsfeier folgt im Frühjahr.*

Bereits vor einiger Zeit ist bei Auer Jugendlichen der Wunsch nach geeigneten Strukturen zum BMX- und Skateboardfahren aufgekommen. Seit Anfang des Jahres haben der Jugendtreff Joy Auer und der Jugendreferent der Gemeinde Auer, Martin Feichter, die Jugendlichen bei Suche nach entsprechenden Möglichkeiten begleitet und unterstützt. In Zusammenarbeit mit dem Unternehmen F-Tech ist es gelungen, ein überzeugendes Konzept auszuarbeiten, um den bestehenden Skatepark in Auer möglichst kostengünstig auch für BMX-Fahrer interessant zu machen und damit den Bedürfnissen der Jugendlichen, welche sonst wild im Dorf ausgelebt wurden, gerecht zu werden. Die Bauarbeiten haben im Oktober begonnen und konnten, trotz widrigster Witterungsbedingungen, Ende November fertiggestellt werden. Auch die Jugendlichen selbst packten bei kleineren Arbeiten mit an. „Seit Jahresanfang haben wir versucht, für unsere Jugendlichen die eine oder andere gebrauchte Rampe für BMX, Skateboard und Inliner aufzutreiben. Was am Ende dabei herausgekommen ist, hat alle Erwartungen übertroffen“, sagt Jugendreferent Martin



*Freuen sich über die neue Anlage: Die Jugendlichen mit Martin Feichter (1. v. l.)*



*Die neue Struktur am Skateplatz*

Feichter. Die Finanzierung des Projekts konnte je zur Hälfte über die Gemeinde und das Amt für Jugendarbeit gesichert werden. Im

Frühjahr ist eine Einweihungsfeier der neuen Struktur geplant.

## Giovani entusiasti della nuova struttura presso lo skatepark

*Alla fine di novembre si sono conclusi i lavori allo skatepark. Una cerimonia di inaugurazione avrà luogo all'inizio dell'anno.*

Da un po' di tempo, i giovani di Ora avevano espresso il desiderio di avere strutture adatte per lo skateboard e BMX. Fin dall'inizio dell'anno il centro d'incontro Joy di Ora e il referente per i giovani del Comune di Ora, Martin Feichter, si sono messi alla ricerca di adegua-

te opportunità. In collaborazione con la ditta F-Tech è stato quindi possibile sviluppare un progetto in grado di rendere lo skatepark già esistente a Ora adatto anche alle BMX, in modo da soddisfare le esigenze dei ragazzi che altrimenti avrebbero dovuto praticare la loro attività per le vie del paese. I lavori, iniziati in ottobre, sono stati portati a termine alla fine di novembre nonostante le difficoltà incorse per il costante maltempo. Gli stessi giovani hanno contribuito con piccoli lavori

per agevolare gli operai. „Già dai primi mesi dell'anno abbiamo cercato di fornire ai nostri ragazzi delle rampe apposite per BMX, skateboard o pattini a rotelle. Ma ciò che siamo riusciti a realizzare è andato ben oltre le nostre aspettative“, afferma il referente per i giovani Martin Feichter. Metà del finanziamento del progetto è stata garantita dall'Ufficio Politiche Giovanili e l'altra metà dal Comune. All'inizio del nuovo anno è prevista una cerimonia di inaugurazione della struttura.

# Wichtige Projekte verwirklicht

In den letzten drei Legislaturperioden wurden von der Gemeindeverwaltung zahlreiche Vorhaben abgeschlossen und umgesetzt sowie wichtige Projekte, viele mit Unterstützung des Landes, verwirklicht.

Nachfolgend eine kleine Auswahl geordnet nach Bereichen:

## Schule und Kultur

- Turnhalle Grundschule 2006
- Aula Magna 2006
- Deutsche und italienische Bibliothek mit Seminarraum 2012
- Eltern-Kind-Zentrum und Kindertagesstätte 2012
- Sanierung und Erweiterung deutsche und italienische Grundschule 2014
- Sanierung Turnhalle Schwarzenbach 2014
- Zubau deutscher Kindergarten 2018
- Zubau Mensa im italienischen Kindergarten 2019
- Erweiterung Spielplatz deutscher Kindergarten 2019
- Sanierung Büroräume Musikschule (Eliminierung Radon) 2019

## Sport und Freizeit

- Neubau Festhütte Schwarzenbach 2007
- Neubau Umkleidekabinen Kunsteisplatz und Steinschlagbarrieren 2007
- Ankauf Tennishalle 2009
- Zubau Räume Schwimmbad 2010
- Sanierung Tennisplätze 2010
- Erneuerung großer Kunsteisplatz 2016
- Teilweise Sanierung Kühlanlage Eisplätze 2016
- Erneuerung kleiner Kunsteisplatz 2018
- Campetto Grundschule 2018
- Neubau Kunstrasenplatz 2019
- Sanierung Tribünen Fußballplatz 2019



Beide Kunsteisplätze wurden saniert

## Mobilität, Straßen und Plätze

- Umfahrungsstraße vom Land gebaut (Castelfeder-Tunnel 2009, St. Daniel-Tunnel 2013)
- Radweg Bahnhofstraße und St.-Peters-Weg
- Sanierung Bahnhofsgebäude und Außenbereich 2008
- Kreisverkehr Traminer Straße/ St.-Peter-Weg 2009
- Erweiterung Parkplatz Bahnhof 2009
- Einfahrt Nord mit Radweg 2012
- Parkplatz Markushof mit Raumordnungsvertrag 2013
- Gehsteig Traminerstraße 2017
- Umgestaltung Hauptplatz 2018
- Übernahme Bahnhof ex-Fleimstalbahn 2019

## Trink- und Abwasser

- Neuer Trinkwasserstollen Mühlen und Trinkwasserleitung bis Gschnon 2007
- Neue Trinkwasserleitungen: St.-Martins-Weg, Heide, Bahnhofstraße, St.-Martins-Weg, St.-Peters-Weg, Ausserfeldweg, Deflorianweg, Sportplatzweg, Traminer Straße
- Neue Weißwasserleitungen: Heide bis Branzoller Graben, Bahnhofstraße, St.-Peters-Weg
- Hauptplatz neue Trink-, Weiß- und Schwarzwasserleitungen 2018

## Wohnbau

- Erweiterungszonen Schießstand, Rotes Haus, Palain für geförderten und privaten Wohnbau ausgewiesen und realisiert
- Seniorenwohnungen Marienheim 2017

## Gewerbegebiete

- weitere Flächen im Gewerbegebiet Nord ausgewiesen, Zufahrten asphaltiert



Beim Freibad wurden Lagerräume dazugebaut

- Gewerbegebiete Glasfaser verlegt
- Auffangbecken Gewerbegebiet Nord errichtet

## Breitband

- Verlegung Glasfaser 1. Bauabschnitt 2017

## Öffentliche Beleuchtung

- Beleuchtungskörper gesamtes Oberdorf erneuert und auf LED umgestellt 2019

## Öffentliche Flächen

- Ankauf Schlossberg mit Katzenleiter und Leiterburg 2018

## Einführung neuer Dienste

- Kindertagesstätte
- Sommerbetreuung für Kinder: Kindergarten, Grund- und Mittelschule
- Mensadienst für Grundschüler

## Fachpläne erstellt

- Leitbild
- Ensembleschutzplan
- Gefahrenzonenplan
- Akustikplan
- Tourismusentwicklungs-konzept
- Anpassung Bauordnung
- Verordnung gegen Lichtverschmutzung

## Gesamte getätigte Investitionen

2005–2010: 17 Mio. Euro  
 2010–2015: 16 Mio. Euro  
 2015–2019: 6 Mio. Euro  
 Gesamte getätigte Investitionen: 39 Mio. Euro

## Schuldenabbau

Im Jahre 2005 hatte die Gemeinde 12,9 Mio. Euro Schulden  
 Bis zum Jahr 2019 konnten die Schulden auf 6,2 Mio. Euro abgebaut werden

Zusammenfassung: Roland Pichler



Der Parkplatz am Bahnhof wurde erweitert





Neue Umkleidekabinen Eisplatz



Bibliothek mit ELKI und KITA neu erbaut



Die Aula Magna mit Turnhallen wurde über das Schulbautenprogramm errichtet



LED-Lampen im Oberdorf



Grundschule saniert und erweitert



Kindergarten erweitert durch Zubau

## Importanti progetti realizzati

*Nel corso delle ultime tre legislature, l'amministrazione comunale è stata in grado di dare il via a diverse opere e di realizzare importanti progetti.*

*Di seguito una breve lista di alcune opere divisa per settori:*

### **Scuola e cultura**

- Scuola e cultura
- Palestra scuola elementare 2006
- Aula Magna 2006
- Biblioteca tedesca e italiana con stanza seminario 2012
- Ristrutturazione e ampliamento scuola elementare 2014
- Centro ELKI e asilo nido 2012
- Ampliamento asilo tedesco 2018
- Ampliamento mensa presso l'asilo italiano 2019
- Ampliamento parco giochi asilo tedesco 2019
- Risanamento uffici scuola di musica (eliminazione radon) 2019



Risanamento tribune e campo da calcio



Casetta per le feste Schwarzenbach



Ristrutturazione Piazza Principale



Nuovi sanitari e ristrutturazione esterni presso la stazione

## Sport e tempo libero

- Casetta Schwarzenbach 2007
- Ristrutturazione spogliatoi campo da ghiaccio 2007
- Acquisto Tennishalle 2009
- Ampliamento locali piscina 2010
- Ristrutturazione campi da tennis 2010
- Acquisto Tennishalle 2011
- Rinnovo campo da ghiaccio grande 2016
- Rinnovo campo da ghiaccio piccolo 2018
- Campetto scuola elementare 2018
- Campo in erba sintetica 2019
- Ristrutturazione tribune campo da calcio 2019

## Mobilità

- Circonvallazione (tunnel Castelfeder 2009, tunnel San Daniele 2013)
- Ciclabile via Stazione – via S. Pietro
- Ristrutturazione edifici stazione ed esterni 2008
- Ampliamento parcheggi stazione 2009
- Ciclabile ingresso nord 2012
- Parcheggio Markushof 2013
- Marciapiede via Termeno 2017



Acquisizione Schlossberg e Katzenleiter



Acquisizione in comodato d'uso ex-stazione ferrovia Val di Fiemme

- Ristrutturazione Piazza Principale 2018
- Acquisizione stazione ferrovia Val di Fiemme 2019

## Acque potabili e reflue

- Nuovi tunnel acqua potabile Molini e condotte fino a Casignano 2007
- Nuove condotte acqua potabile: via S. Martino, Heide, via Stazione, via S. Pietro, via dei Campi, via Deflorian, via Campo Sportivo, via Termeno
- Nuove condotte acque bianche: Heide fino alla fossa di Bronzolo, via Stazione, via S. Pietro
- Nuove condotte acque potabili, bianche e nere Piazza Principale 2018

## Edilizia

- Zone di espansione "Schießstand, Rotes Haus" e Palain messe a disposizione per edilizia agevolata e privata
- Alloggi per anziani Marienheim 2017

## Zone produttive

- Nuove aree nella zona produttiva nord e strade d'accesso asfaltate
- Posa fibra ottica nelle zone produttive
- Bacino di raccolta zona produttiva nord



Campo polifunzionale alla scuola elementare



Costruzione alloggi per anziani

## Banda larga

- Posa fibra ottica 1. lotto 2017

## Illuminazione

- Rinnovamento apparecchi per l'illuminazione nell'Oberdorf e istituzione LED 2019

## Area pubblica

- Acquisizione Schlossberg con Katzenleiter e Leiterburg 2018

## Nuovi servizi introdotti

- Asili nido
- Accompagnamento estivo bambini: asilo, scuole elementari e medie
- Servizio mensa per alunni di scuola elementare

## Piani di settore

- Linee guida
- Piano di tutela degli insiemi
- Piano delle zone di pericolo
- Piano acustico
- Progetto sviluppo turistico
- Regolamento contro l'inquinamento luminoso

## Totale investimenti

- 2005-2010: 17 Mln. Euro
- 2010-2015: 16 Mln. Euro
- 2015-2019: 6 Mln. Euro
- Totale investimenti effettuati: 39 Mln. Euro

## Riduzione debito

Nel 2005 il Comune aveva un debito pari a 12,9 Mln Euro

Nel 2019 il debito è diminuito a 6,2 Mln

*Riassunto: Roland Pichler*



Nuovo tunnel per presa sorgenti





## Oktober 2019

Ciaghi GmbH - Direktauftrag für die Neugestaltung des Zugangsbereiches zu den **Fußballplätzen** in der Sportzone Schwarzenbach (Asphaltierungsarbeiten und Realisierung Sickerschächte): 22.058,24 €

Pan KG d. Pan Mauro & C. - Direktauftrag für die Sanierung einer Nische bei den **Tribünen des Fußballplatzes** in der Sportzone Schwarzenbach: 512,40 €

Sozialgenossenschaft Tagesmütter - Führung der **Kleinkindertagesstätte in Auer** - Genehmigung der Abrechnung für den Zeitraum JULI/AUGUST 2019 und Auszahlung der diesbezüglichen Rechnungen: 23.272,23 €

Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland - Saldo-Zahlung Jahr 2018 und Akonto-Zahlung für die **Schadstoffsammlung** für das Jahr 2019: 2.928,00 €

Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland - Rückerstattung der Verwaltungskosten betreffend die **Umweltdienste** für das Jahr 2018: 2.850,64 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Auftrag für die Verlegung einer Einspeiseleitung der **öffentlichen Beleuchtung in der Bahnhofstraße**: 1.356,34 €

Zuweisung des Schülerbeitrages an den **deutschsprachigen Schulsprengel Leifers** für die in Auer ansässige Schüler, welche im Schuljahr 2018/2019 die dortige Grundschule und Mittelschule besucht: 275,00 €

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an den **Jugenddienst Unterland** mit Sitz in Neumarkt für die Sommeraktivitäten 2019: 6.365,00 €

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an den Amateursportclub Auer Raiffeisen für die **Sportveranstaltung „Walther Trophy“** der Sektion Sportschützen: 1.000,00 €

M.G.M. Electric GmbH: Erneuerung der **Flutlichtanlage des großen Fußballplatzes** in der Sportzone Schwarzenbach - Genehmigung des 1. Zusatz- und Varianteprojektes sowie der 1. Vereinbarung neuer Preise: 13.434,78 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Auftrag für die Lieferung, Montage und Anschluss von Steckdosen auf 30 **Mastern der öffentlichen Beleuchtung** in der Bahnhofstraße und Hauptplatz: 4.884,51 €

Pichler Josef GmbH - Direktauftrag für dringende Reparaturarbeiten für den Anschluss von 3 Rohren an den **Weißwasserschacht im Deutschen Kindergarten**: 3.522,14 €

Rekurs der Firma Reggelbergbau GmbH und Hubert Brunner vor dem Regionalen Verwaltungsgerichtshof der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen - **Ernennung des Rechtswaltes** Manfred Natzler aus Bozen zum Rechtsvertreter der Gemeinde Auer: 8.754,72 €

Auftragserteilung an die Firma Netikom GmbH aus Bozen zur Lieferung einer **Telefonanlage für das Rathaus**: 16.280,90 €

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an den Verein „Pauls Sakral“ für die Abhaltung eines **Konzertes in der St. Peterskirche**: 300,00 €

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an den **Jugendtreff Joy Auer** für die Sommeraktivitäten 2019: 600,00 €

Regentechnik GmbH: Direktauftrag für den Austausch des Rohres des Absauggerätes für den **Gemeindebauhof**: 569,80 €

Roner GmbH aus Auer: Direktauftrag für die Lieferung von 2 Hydranten in der Wasserfallstraße und Feldhütten, und Behebung eines **Rohrbruches an der Trinkwasserleitung** im Feldhüttenweg: 4.479,23 €

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an den Verein „Freilichtspiele Südtiroler Unterland - Theater an der Etsch“ für die **Freilichtaufführung** WOJZECK: 1.500,00 €

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen Beitrages an den Verein der Vereine für die **Organisation des Altmauerfestes 2019**: 6.000,00 €

Franzelin Hermann aus Auer - Lieferung von Medien für die **öffentliche Bibliothek Auer**: 810,00 €

Auto Pichler d. Pichler Norbert OHG aus Tramin: Auftrag für die **Revision des Fahrzeuges Ford Fusion** der Gemeindepolizei: 227,41 €

Auftragserteilung an der Firma Miko aus Epnan - Lieferung von Geräte und Geschirr für die Küche des **deutschen Kindergartens**: 431,39 €

Firma t.e.s. AG aus Vedelago (TV) - Markierung des **Fahrradweges** in der Bahnhofstraße: 396,50 €

Firma Sidera Software aus Bozen - Lieferung einer **Software für die Datenerfassung** des Schulausspeisungsdienstes für die Grundschüler und für die Studenten der Oberschulen: 7.997,10 €

Stebo Ambiente GmbH - Direktauftrag für die Lieferung und Montage eines Spielturnes für den **italienischen Kindergarten**: 7.744,93 €

Falserbau GmbH aus Blumau - Auftragserteilung für den **Transport des Christbaumes nach Auer** - Weihnachten 2019: 481,90 €

Dr. Facchinelli Roberto: Annahme des Auftrages als Stellvertreter des Auftraggebers für die Sicherheit gemäß DPR 177/2011 für den **Eislaufplatz Schwarzenbach** für das Jahr 2020: 1.248,00 €

Dr. Facchinelli Roberto: Auftrag für die technische Leitung für die Verwendung von Ammoniak für die **Kühlanlage des Eislaufplatzes** für das Jahr 2020: 2.184,00 €

Unionporphyr OHG - Direktauftrag für **Pflasterungsarbeiten** in der Bahnhofstraße, Alte Landstraße, Fleimstalstraße, Wasserfallstraße und Friedhof: 3.172,00 €

Haas Elektroanlagen KG - Auftrag für die Lieferung und Montage von zwei Bewegungsmeldern und Led-Leuchten für die **Hofbeleuchtung in der Musikschule**: 969,93 €

Geom. Rudi Kofler - Direktauftrag für die Abänderung und **Anpassung der Abgrenzung** des bewohnten Ortskernes: 228,38 €

Italkali AG - Lieferung von Natriumchlorid in Säcke für den **Straßendienst**: 1.708,00 €

## Giunta Comunale

### Ottobre 2019

Ciaghi Srl - Affidamento diretto per la sistemazione dell'area d'accesso ai **campi da calcio** nella zona sportiva Schwarzenbach (lavori di asfaltatura e realizzazione pozzetti perdenti): 22.058,24 €

Pan Sas d. Pan Mauro & C. - Affidamento diretto per la sistemazione di una nicchia presso le **tribune del campo da calcio** nella zona sportiva Schwarzenbach: 512,40 €

Cooperativa sociale Tagesmütter - Gestione della **microstruttura per l'infanzia di Ora** - Approvazione del rendiconto per il periodo LUGLIO/AGOSTO 2019 e pagamento delle relative fatture: 23.272,23 €

Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina - Saldo importo dovuto per l'anno 2018 e acconto per la **raccolta e lo smaltimento delle sostanze tossiche** per l'anno 2019: 2.928,00 €

Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina - Rimborso delle spese amministrative per i **servizi nel settore ambientale** per l'anno 2018: 2.850,64 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Affidamento per la posa della linea di alimentazione dell'**illuminazione pubblica in via Stazione**: 1.356,34 €

Concessione del contributo all'**Istituto comprensivo in lingua tedesca di Laives** per gli alunni residenti a Ora che nell'anno scolastico 2018/2019 frequentano la scuola elementare e media presso l'istituto: 275,00 €

Approvazione e pagamento del contributo straordinario a favore del **Jugenddienst Un-**

**terland** con sede ad Egna per le attività estive 2019: 6.365,00 €

Approvazione e pagamento del contributo straordinario a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen per la **manifestazione sportiva "Walter Trophy"** della sezione Tiro a Segno: 1.000,00 €

M.G.M. Electric Srl: rinnovo dell'impianto d'**illuminazione per il campo da calcio** grande nella zona sportiva "Schwarzenbach" - Approvazione della prima perizia suppletiva e di variante nonché del primo verbale di concordamento nuovi prezzi: 13.434,78 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Affidamento per la fornitura, l'installazione e il collegamento di prese su **30 pali dell'illuminazione pubblica** in via Stazione e Piazza Principale: 4.884,51 €

Pichler Josef Srl - Affidamento diretto per lavori urgenti di riparazione per il collegamento di 3 tubi al **pozzo delle acque bianche dell'asil tedesco**: 3.522,14 €

Ricorso della ditta Reggelbergbau Srl e Hubert Brunner davanti al Tribunale regionale di giustizia amministrativa del T.A.A. - Sezione autonoma di Bolzano - **Nomina a difensore del Comune di Ora** dell'avv. Manfred Natzler di Bolzano: 8.754,72 €

Incarico alla ditta Netikom Srl di Bolzano per la fornitura di un **impianto telefonico del municipio**: 16.280,90 €

Approvazione e pagamento del contributo straordinario a favore dell'associazione "Pauls Sakral" per lo svolgimento di un **concerto nella chiesa di S. Pietro**: 300,00 €

Approvazione e pagamento del contributo straordinario a favore dell'associazione

**Jugendtreff Joy Auer** per le attività estive 2019: 600,00 €

Regentechnik Srl: affidamento incarico diretto per la sostituzione del tubo per l'aspiratore per il **cantiere comunale**: 569,80 €

Roner Srl di Ora: incarico diretto per la fornitura di 2 idranti in via della Cascata e Feldhütten, riparazione del tubo guasto della **conduttura dell'acqua potabile** in via Feldhütten: 4.479,23 €

Approvazione e pagamento del contributo straordinario a favore dell'associazione Freilichtspiele Südtiroler Unterland - Theater an der Etsch" per la **rappresentazione teatrale WOJZECK**: 1.500,00 €

Approvazione e pagamento del contributo straordinario a favore dell'associazione "Verein der Vereine" per l'**organizzazione del "Altmauerfest 2019"**: 6.000,00 €

Franzelin Hermann di Ora - Fornitura di media per la **biblioteca pubblica di Ora**: 810,00 €

Auto Pichler d. Pichler Norbert Snc di Termeno: incarico per la **revisione del veicolo Ford Fusion** della polizia municipale: 227,41 €

Incarico alla ditta Miko di Appiano - Fornitura di attrezzatura e stoviglie per la cucina della **scuola per l'infanzia in lingua tedesca**: 431,39 €

t.e.s. Spa di Vedelago (TV) - **Segnaletica orizzontale** di identificazione per la pista ciclabile in Via Stazione: 396,50 €

Sidera Software di Bolzano - Fornitura di un **software per la rilevazione dei dati** del servizio di refezione scolastica per gli scolari della scuola elementare e gli studenti delle scuole superiori: 7.997,10 €



Stebo Ambiente srl - Affidamento diretto per la fornitura e montaggio di una struttura di gioco a torre per la **scuola per l'infanzia in lingua italiana**: 7.744,93 €

Falserbau Srl di Prato all'Isarco - Affidamento incarico per il **trasporto dell'albero di Natale a Ora** - natale 2019: 481,90 €

Dott. Facchinelli Roberto: assunzione dell'incarico di rappresentante del committente per la sicurezza ai sensi del DPR 177/2011 per l'**impianto di pattinaggio Rio Nero** per l'anno 2020: 1.248,00 €

Dott. Facchinelli Roberto: affidamento incarico per la direzione tecnica dell'attività relativa all'uso di ammoniaca per l'**impianto di refrigerazione della pista di pattinaggio** per l'anno 2020: 2.184,00 €

Unionporphyr snc - Affidamento diretto per **lavori di pavimentazione in cubetti** in via Stazione, via Vecchia, via Val di Fiemme, via della Cascata e Cimitero: 3.172,00 €

Haas Elektroanlagen KG - Affidamento per la fornitura e l'installazione di due rilevatori di

movimento e Luci a Led per l'**illuminazione del cortile della scuola di musica**: 969,93 €

Geom. Rudi Kofler - Affidamento diretto per l'**aggiornamento del Centro abitato di Ora**: 228,38 €

Italkali Spa - Fornitura di cloruro di sodio in sacchi per il servizio strade: 1.708,00 €

## Ehrung für Elisabeth Eheim beim Tag des Ehrenamtes



*Am 23. November 2019 fand in der Aula Magna in Auer eine Feier statt, bei der zahlreiche engagierte Ehrenamtliche geehrt wurden.*

Für ihre jahrzehntelange Arbeit für die Bibliothek Auer wurde Elisabeth Eheim bei dieser Gelegenheit im Namen aller herzlich gedankt und ihr Einsatz gewürdigt. Hier noch einmal ein ganz persönlicher Dank:

*Liebe Elisabeth!*

*Mit 13 Jahren hast du begonnen in der Bibliothek ehrenamtlich mitzuarbeiten. Von 1986*

*bis 2011 warst du ehrenamtliche Bibliotheksleiterin. Vieles hat sich in den Jahren geändert, trotzdem sind bis heute dein Einsatz und deine Begeisterung für die Bibliothek ungebrochen. Daher möchte ich dir im Namen der Bibliothek DANKE sagen, für deine vielen, vielen unentgeltlichen Stunden, die du für die Bibliothek geleistet hast und immer noch leistest.*

*Ida Niederwolfgruber  
Bibliotheksleiterin*



*Elisabeth Eheim*

## Bookstart-Treffen in der Bibliothek



*Lesen mit den Allerkleinsten  
Jeden Monat veranstaltet Christine Sturm für alle Kinder zwischen 18 Monaten und 3 Jahren eine Vorlese-Einheit.*

Die „Bookstart“-Treffen finden immer am zweiten Dienstag jeden Monats um 9.30 Uhr in der Bibliothek Auer statt. Nachdem der Bücherbär jedes anwesende Kind begrüßt,

wird ein neues Buch vorgelesen. Zum Abschluss hören die Kinder ein Lied auf der Drehorgel und dürfen mit ihren Begleitern gemeinsam lustige Fingerspiele ausprobieren.

Der nächste Termin ist der Dienstag, **14. Jänner 2020**, wie immer um 9.30 Uhr in der Öffentlichen Bibliothek Auer. Alle interessierten Kinder und ihre Eltern, Großeltern... sind herzlich eingeladen!

### Öffnungszeiten

Mo./Lun. 14.30-17.00  
Di./Mar. 9.00-11.00 | 17.30-19.30  
Mi./Mer. 9.00-11.00 | 14.30-17.00  
Do./Gio. 9.00-11.00 | 17.30-19.30  
Fr./Ven. 9.00-11.00 | 14.30-17.00  
Sa./Sab. 9.00-11.00  
So./Dom. 10.00-12.00

# Cäcilienfeier mit Ehrungen



Am Sonntag, 24. November 2019, Tag der Hl. Cäcilia, Schutzpatronin der Musizierenden, hielt der Kirchenchor seine alljährliche Feier in gemeinsamer Runde ab.

Zuerst gestalteten die Sängerinnen und Sänger die Messfeier in der Marienkirche mit, dann trafen sich alle Mitglieder und Gäste im Pfarrsaal zu einem gemeinsamen Mittagessen. Bei diesem Anlass wurden allen Sängerinnen und Sängern und dem Chorleiter Dank und Anerkennung für ihren Einsatz in der Kirchengemeinde ausgesprochen. Es wurde wieder einmal bestätigt, dass der Kirchenchor ein Kulturträger im Dorf ist und das Dorf bereichert. Zwei Säulen sind ausschlaggebend für den Bestand und Erfolg des Kirchenchores: Einmal ist es das gemeinsame Singen, das verbindet und eine tragende Gemeinschaft schafft. Zum anderen sind es die Begeisterung für das Singen und die Freude am mehrstimmigen Klang, die das Musizieren gelingen lassen.

Höhepunkt der Feier war die Ehrung zweier Sopran-Sängerinnen, die 10 Jahre im uneigennütigen Dienst der Kirchenmusik waren: Sonja Aberham und Julia Lex. Obmann Lorenz Amplatz würdigte ihren verlässlichen Einsatz und ihr unermüdliches Engagement für die gesamte Chorgemeinschaft mit treffenden Worten. Pfarrer Peter Hofmann und Chorleiter Matthias Mayr überreichten ihnen die Ehrenurkunden vom Verband der Kirchenchöre Südtirols und dem Südtiroler Chorverband. Gratulation den beiden Sängerinnen! Dem Kirchenchor weiterhin Erfüllung beim gemeinsamen Singen!

Elisabeth Nitz



Bürgermeister Roland Pichler, Obmann Lorenz Amplatz, geehrte Sängerin Sonja Aberham, Pfarrer Peter Hofmann, Chorleiter Matthias Mayr (von links)



Bürgermeister Roland Pichler, Chorleiter Matthias Mayr, geehrte Sängerin Julia Lex, Pfarrer Peter Hofmann, Obmann Lorenz Amplatz (von links)



Gefeiert und gesungen wird im Pfarrsaal

**Anhof Paul**  
MALER • PITTORE

Auer/Ora • St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 • H 339 60 72 083



Adventsingens

## Advent isch a Leuchtn

In Zusammenarbeit mit der Katholischen Frauenbewegung veranstaltete der Kirchenchor um 18 Uhr ein Adventsingens in der Marienkirche. Mit dem Lied „Advent isch a Leuchtn“ wurde die besinnliche Adventstunde eingeleitet, gesungen von einem Oktett des Kirchenchores Auer und dem gesamten Chor im Zusammenspiel. Weitere Mitwirkende waren das Aurer Alphorn-Quartett, die Weisen-Bläser der Musikkapelle Auer und „Die Stad-Lustigen“, ein Harfen-Hackbrett-Ensemble. Lorenz Amplatz las tiefsinnige Texte, die vom Zuviel und Zuwenig in der heutigen Zeit erzählten und zum Nachdenken anregten. Melodien, Lieder und Texte luden uns zum Innehalten ein und erinnerten uns daran, was im Advent alles möglich ist.

*Elisabeth Nitz für den Kirchenchor Auer*



Fotos von Hansjörg Prenner

*Der Kirchenchor Auer mit Chorleiter Matthias Mayr (3. von rechts)*



*Mitwirkende Ensembles beim Adventsingens am 8. Dezember 2019*

### Vortrag über Ernährung und Gesundheit

mit Milena Berti, Gesundheits-  
erzieherin, am **Freitag, 10. Jänner**  
um 20 Uhr im Pfarrsaal des  
Widums Auer.



### Neue Versicherungsagentur Nuova agenzia assicurativa

St. Peter Weg | Via S. Pietro 11  
39040 Auer | Ora  
0471/812040  
auer-ora@assipro.bz  
www.assipro.bz

**Bürozeiten | Orari**  
Mo-Do | Lu-Gi 8:00 – 16:00  
Fr | Ve 8:00-14:00

**ASSIPRO**<sub>BZ</sub>

Südtirols Top-Agentur für  
Agenzia top dell'Alto Adige

**Allianz** 

**ARTIKEL**, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it)

**ARTICOLI**, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

# Nikolaus und Krampus à la Auer

Wie in vielen anderen Orten Südtirols, sind der Nikolaus und der Krampus auch vom Erscheinungsbild Auers nicht wegzudenken. Doch wer und was steckt eigentlich hinter dem Spektakel? Und ... wer ist eigentlich Leo?

## Die Organisation ging 2002 vom Verein Carneval Aurora zum Aurer Krampus Verein über

Der fünfte und der sechste Dezember sind immer besondere Tage für die Kinder, und nicht nur. Da treiben die Krampusse ihr Unwesen im Dorf. Am Nikolaustag jedoch stehen sie ganz lieb und brav neben dem Nikolaus, um ihm beim Verteilen der guten Gaben an die Kinder behilflich zu sein. Der Verein Carneval Aurora hatte bereits vor rund zwanzig Jahren mit dem Krampus- und Nikolauslauf in Auer begonnen. Damals fanden beide Veranstaltungen noch gemeinsam am 5. Dezember statt. Die Krampusse waren mit Stofflarven ausgestattet. Seit 2002 organisiert der Aurer Krampus Verein zunächst nur die Krampusläufe, dann, einige Jahre später, übernimmt er auch das Nikolausdasein in der Marktgemeinde. Die heute fünfzehnköpfige Truppe der Aurer Krampusse begann neue Akzente zu setzen und entwickelte dieses Brauchtum kontinuierlich weiter. Die einstigen Stofflarven der Krampusse wurden so durch handgeschnittene Holzlarven ersetzt. Jüngste Errungenschaft des Vereins ist der Neuzuwachs durch den Kinderkrampus, der zusammen mit den Großen die Gassen unsicher macht. Zunächst trieben die Krampusse am Lona-Platz ihr Unwesen, 2015 aber wurde alles auf den Hauptplatz verlegt. Seit dieser Zeit findet das angsteinflößende Krampus-treiben und der Nikolauseinzug getrennt voneinander am 5. und 6. Dezember statt.

## Wie ist ein Krampus überhaupt bestückt? Und der Nikolaus?

Die eindrucksvollen Holzlarven der Aurer Krampusse sind Handschnitzarbeiten aus St. Johann in Tirol und sind nun rund zwanzig Jahre alt. Das Fell, das den ganzen Körper der Bösewichte umhüllt, ist aus Ziegenfell. Die schwarzen Krampusse sind meist gefärbt, die gescheckten naturbelassen und neuerdings gibt es auch



*Nikolaus, Knecht Ruprecht, Krampus und Esel*



*Verteilung der Geschenke and die Kinder*

einen originalen Krampus in weißem Fell. Das Schuhwerk besteht meist aus einem festen Bergschuh, der oftmals versteckte Stelzen unter sich birgt, um die Gestalt noch größer wirken zu lassen. Unter den Armen tragen die teuflischen Wesen echte Rossschweife, mit denen sie bestens zu fuchteln und wedeln wissen. Insgesamt kann eine solche Verkleidung 15 bis 25 Kilogramm wiegen. Auch den Nikolaus umhüllt ein edles Gewand, das von einer Schneiderin liebevoll eigens genäht wurde.

## Die Geschichte des Nikolaus und Krampus nach Aurer Tradition: zwischen Gut und Böse

Im gesamten Alpenraum ist das Brauchtum des Nikolaus und Krampus weit verbreitet. Jede Ortschaft hat aber so ihre eigene Auffas-

sung davon, was es mit den Krampusen und dem Nikolaus eigentlich auf sich hat. Mancherorts gelten die „Tuifl“ als furchteinflößende Gestalten, die den Winter vertreiben sollen. In Auer hingegen ist die Geschichte eine andere. Man geht davon aus, dass sich ärmere Leute vor Weihnachten verkleidet haben, um unbemerkt in Häuser einzudringen und reiche Leute bestehlen zu können. Ziel war es, sich ein bisschen Weihnachten durch gute Gaben zukommen zu lassen können. Eines Tages mischte sich jedoch der Teufel unter die Krampusse und streckte den langen Arm des Bösen nach ihnen aus. Um die Krampusse vom Teufel wieder zu befreien, bekam der Bischof, alias Nikolaus, den Auftrag, die Krampusse vom Teufel los zu bekommen, um wieder das Gute auf sie einwirken lassen zu können. Die



Dichotomie des Guten und des Bösen steht somit im Zentrum des Auerer Brauchtums. Dies widerspiegelt sich auch in kleineren Eigentümlichkeiten wider: bekommt man beispielsweise die Rute (Böse) zu spüren, so soll dies Glück (Gute) bringen.

### Zeremonie à la Auer

Traditionsgemäß beginnt der Krampuslauf immer mit der Hexe, die in die Menschenmenge hineinläuft. Normalerweise folgt auf sie der Treiber, der an zwei Seilen angehängt, zwei Krampusse fest einhebt. Neuerdings tritt der Treiber von Auer in Gestalt des kleinen Kinderkrampusses auf. Dann gibt es ein großes wildes Getöse und Geräusche von einem riesigen Traktor, der die wilden und furchteinflößenden Krampusse mit sich bringt. Mit Ruten an der Hand, Geschrei und Getöse verunsichern und beängstigen sie die Menschenmenge, auch wenn sie im tiefen Inneren stets lieb und zahm sind. Auch beim Nikolauseinzug sind sie dabei und zeigen sich von ihrer freundlichen Seite. Neben ihnen stehen ja auch Engelchen und der gute Nikolaus, der von einem großen Wagen mit großzügigen



*Einzug des Nikolaus*

Alle Fotos: Alexander von Fioreschy

Gaben begleitet wird. Letzthin hat er einen treuen Begleiter bekommen, Leo den Esel, der bei den Kindern besonders beliebt ist. Nicht nur der Krampusverein steckt seine volle Energie in ein gutes Gelingen der Feierlichkeiten. Viele weitere Menschen arbeiten im Hintergrund mit, wie die Männer, die die Ruten schneiden und bis nach S. Lugano fahren, um die besten Birken zu finden, oder haupt-

sächlich Frauen, die die Ruten dekorieren und die Säckchen füllen. Auch am Glühweinstand gibt es freiwillige HelferInnen und auch großzügige Spenden von Firmen, wie Lona und Loacker. Aber am Ende noch, Hand auf's Herz, wer ist jetzt eigentlich der Nikolaus? Psst ... nicht verraten, Georg Graiff heißt er ... ;-)

*Tanja Mayrgündter*

## Ein Zebra für Auer

*Seit mittlerweile sechs Jahren gehört die Straßenzeitung „zebra.“ zum Alltagsbild in Südtirol. Auch in Auer sind Verkäufer unterwegs.*

Es begann alles vor rund sechs Jahren mit einer Idee in den Büroräumen der OEW-Organisation für Eine solidarische Welt in Brixen. Damals stellte man sich die Frage: wie können Menschen in Not eine kleine Arbeit verrichten und somit einen Nebenverdienst erwerben, mit einer Dienstleistung, die es in Südtirol noch nicht gibt? So entstand die Straßenzeitung „zebra.“ Die Straßenzeitung arbeitet gemäß den Richtlinien des Internationalen Netzwerkes der Straßenzeitungen und finanziert sich inzwischen eigenständig. Monatlich werden rund 13.000 Stück mit interessanten Artikeln gedruckt. 187 Freiwillige und 191 Verkäufer haben in den vergangenen Jahren bei der Zeitung mitgearbeitet, 70 Südtiroler Werbepartner haben das Projekt mitgetragen.

Dank der Straßenzeitung „zebra.“ haben es bereits etliche Verkäufer geschafft, eine reguläre Arbeitsstelle in Südtirol zu finden. Genau darauf hofft auch Christopher Osayande, der in Auer kürzlich die Straßenzeitung um 3 Euro verkauft hat. 1,50 Euro pro Exemplar darf sich jeder Verkäufer als „Lohn“ behalten, der Rest wird als Spesenbeitrag für die Herstellung der Zeitung benötigt. Laut Osayande sind ihm etliche Aurer mit Skepsis begegnet, doch diese ist unbegründet. Erst kürzlich hat die Straßenzeitung „zebra.“ sogar den Bischof Josef Gargitter Preis erhalten. Das Prinzip der Zeitung ist nämlich einfach: Die Verkäufer der Straßenzeitung gehen einer Arbeit nach und müssen sich selbst die Zeit dafür einteilen. Außerdem lernen sie Verantwortung zu übernehmen und lernen die Menschen vor Ort kennen. Diese Eigenschaften helfen ihnen auch später im Berufsleben besser zu recht zukommen. Übrigens: Auch ein paar Einheimische, die in Not geraten sind, sind mittler-



*Straßenverkäufer Osayande in Auer*

Fotos: CB

weile als Verkäufer der Straßenzeitung tätig-Vorurteile sind also fehl am Platz. Auch in Auer.

*Christian Bassani*

## Theater

Leben Lassen – Lascar Vivere, unter diesem Motto fand am 20. November ein Theaterstück zum Thema Migration statt. Im Publikum befanden sich Oberschüler\*innen der landwirtschaftlichen Oberschule, sowie junge Erwachsene aus Auer und Umgebung. Es hat uns gefreut, dass es im Anschluss zu einer angeregten Diskussion gekommen ist. Auch hier hat sich wieder gezeigt, dass die offene Jugendarbeit auch Kulturarbeit ist und sich mit den aktuellen gesellschaftlichen Veränderungen auseinandersetzt und junge Menschen anregt sich mit wichtigen Themen der Zukunft zu beschäftigen.

Leben lassen - Lascar Vivere, con questo motto si è svolto uno spettacolo sul tema della migrazione il 20 novembre. Il pubblico comprendeva studenti della scuola superiore agricola, nonché giovani adulti di Ora e della zona circostante. Siamo lieti che ci sia stata una vivace discussione in seguito. Anche in questo caso è stato dimostrato che il lavoro giovanile è anche un lavoro culturale e affronta gli attuali cambiamenti sociali e stimola i giovani ad affrontare importanti questioni del futuro.

## Zocken

Unter dem Motto „gemeinsam zocken“ fand am 7. Dezember ein Nachmittag für Jugendliche statt. Die Idee hinter diesem Projekt war die Jugendlichen aus ihrer Komfortzone zu holen. Die meisten von ihnen sind es gewohnt alleine in ihrem Zimmer zu zocken. Die Kommunikation findet online statt. An diesem Nachmittag hatten sie die Möglichkeit neben ihren Spielgegnern zu sitzen und mit ihnen im „real life“ zu sprechen. Die Veranstaltung war ein voller Erfolg. Aufgrund dessen wird im Jänner eine weitere Veranstaltung folgen, bei welcher der Medienpädagoge Matthias Jud als Referent vorbeikommt. Er will herausfinden welche Spielertypen die Jugendlichen sind. Rätsellöser, Eroberer oder Forscher? Matthias wird erörtern welche Vor- und Nachteile es beim Spielen gibt und wann es Zeit wird ein Spiel zu wechseln.

Wir freuen uns auf dein Kommen!

**Jänner-Februar**  
**Gennaio-Febbraio**

**11.01. 19:00-01:00**  
Jungbürgerfeier - Festa maggiorenni  
📍 Schloss Rechtenthal - Castel Rechtenthal

**24.01.**  
Filmabend - Serata film

**01.02.**  
"Giamr suchtn" mit/con Matthias Jud

**14.02. AntiValentineParty**  
Mittelschulparty im Point - Party per scolari della scuola media  
📍 Jugend-Kultur-Zentrum Point

📘 facebook.com/JugendtreffJoyAuer    📷 jugendtreff\_joy\_auer  
✉ info@joy.bz.it    📧 Mitterdorfweg 13, 39040, Auer

## Video giocare

Sotto il motto “giocare insieme”, il 7 dicembre si è svolto un pomeriggio per giovani. L'idea alla base di questo progetto era di far uscire gli adolescenti dalla loro zona di comfort. Molti di loro sono abituati a giocare da soli nella loro stanza. La comunicazione avviene online. Quel pomeriggio hanno avuto l'opportunità di sedersi accanto ai loro avversari e parlare con loro nella vita reale. L'evento è stato un completo successo. Per questo motivo, un altro evento seguirà a gennaio, durante il qua-

le Matthias Jud verrà come relatore. Vuole scoprire che tipo di giocatori sono i giovani. Misterioso, conquistatore o ricercatore? Matthias discuterà i vantaggi e gli svantaggi dei giochi e quando è il momento di cambiare gioco.

Non vediamo l'ora di vederti!



# 5G ... Fortschritt oder Rückgang?

*Das schlechte Wetter und der Schnee haben das große Publikum des 5G-Abends, der am Freitag, den 15. November im Widum von Auer stattfand, nicht abgehalten zu kommen.*

Die Veranstaltung, die vom Referenten für Mobilität, Umwelt und Energie Luigi Tava, von Bruno Plasinger und Bruno Martello von NoixOrAuer organisiert wurde, hatte das Ziel, weiteres Wissen zu dieser umstrittenen Thematik zu verbreiten, da es in vieler Mund ist, aber nur wenige sich wirklich auskennen. Re-

ferenten des Abends waren Luca Verdi, Leiter des Labors für Luftanalysen und Strahlenschutz der Autonomen Provinz Bozen und Lino Wegher, Facharzt für Hygiene und Präventivmedizin und Facharzt für Nuklearmedizin des Südtiroler Sanitätsbetriebes. Es wurden viele Fragen des Publikums aufgegriffen, die vor allem gesundheitliche Aspekte betrafen. Aufgrund dieser neuen Technologie könnten gesundheitliche Störungen auftreten, die jedoch bislang noch nicht oder nur zum Teil von wissenschaftlichen Erkenntnissen belegt wurden. Der Referent Tava sagt: „Der Abend

hatte einfach die Aufgabe, mehr Wissen über das Thema zu vermitteln, ohne Pro und Kontra. Gerade wegen des Mangels an zuverlässigen Daten und eingehenden Studien zum Thema 5G hat der Gemeinderat am Montag, den 18. November den Beschluss gefasst, den Bürgermeister zu beauftragen, jedermann das Experimentieren oder Installieren des 5G auf dem Gemeindegebiet zu verbieten. Dies ist bereits in vielen anderen Gemeinden unseres Landes geschehen und soll negative Auswirkungen auf die Gesundheit der Mitbürger verhindern.“

## 5G ... Progresso o regresso?

*Il maltempo e la neve non ha frenato il folto pubblico accorso alla serata sul 5G, svoltasi venerdì 15 novembre alla sala Widum di Ora.*

L'evento, organizzato dall'assessore all'ambiente ed energia Luigi Tava, da Bruno Plasinger e da Bruno Martello di NOIXORA, aveva il fine ultimo di portare ulteriore conoscenza ad un argomento che in questi ultimi mesi è sulla bocca di molti, ma che pochi veramente conoscono in maniera approfondita. Relatori della serata sono stati Luca Verdi, direttore del laboratorio analisi e radioprotezione della Provincia Autonoma di Bolzano ed Lino Wegher, specialista in igiene e medicina preventiva e specialista in medicina nucleare, dell'azienda Sanitaria dell'Alto Adige. Numerose sono state le domande del pubblico presente in sala che hanno evidenziato molti aspetti ancora oscuri ed alcune problematiche per la salute che potrebbero sorgere a causa di questa nuova tecnologia, ma che ad oggi non sono suffragate da prove scientifiche certe. "La serata aveva il compito di portare una maggior conoscenza sull'argomento, senza schieramenti pro o contro. Proprio per la mancanza di dati certi e studi approfonditi sulla tematica 5G, il nostro Consiglio Comunale ha deliberato lunedì 18 novembre in merito alla cosa, delegando il Sindaco a vietare a chiun-



*d.s.a.d.: Bruno Martello, Bruno Plasinger, Lino Wegher, Luca Verdi e l'assessore Luigi Tava*

que la sperimentazione o l'installazione del 5G sul territorio del Comune, in attesa che si accertino gli effetti sulla salute dei cittadini,

così come è già stato fatto in molti altri comuni del nostro Paese" così conclude l'assessore Luigi Tava.



**EMOTION** EVENTS  
catering & more



Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

# Bauernjugend blickt auf ein ereignisreiches Jahr zurück



Am Mittwoch, den 27. November, hat die Bauernjugend Auer all ihre Mitglieder zur diesjährigen Vollversammlung in die Räume der Jungschar eingeladen. Bei diesem gemeinsamen Treffen ließ man das vergangene Vereinsjahr Revue passieren und gleichzeitig auch den Blick in die Zukunft schweifen.

Eröffnet wurde das Treffen von Obfrau Hannah Gallmetzer, welche gleich zu Beginn als Ehrengäste die Ortsbäuerin Christine Glöggel und den Obmann des örtlichen Bauernbundes Helmut Franzelin begrüßen durfte. Hannah dankte zu Beginn auch allen Anwesenden für ihr zahlreiches Erscheinen und ihre Mithilfe bei den zahlreichen Veranstaltungen. Neben dem wohl größten und aufwendigsten Ereignis „Altmauerfest 2019“ bewies die SBJ Auer auch bei vielen weiteren Veranstaltungen ihre Schlagkraft im Punkte Teamfähigkeit, Handlungsbereitschaft und Organisation.

Begonnen hat das Jahr 2019 mit der Organisation des Broomballturniers des Bezirks Unterland auf dem heimischen Eishockeyplatz. Dem Jahr folgend nahmen die Ausschussmitglieder an der Landesvollversammlung der Bauernjugend teil und richteten die Verpflegung bei der Pflanzenschutztagung des Bauernbundesbezirks Unterland aus. Besonders zeit- und arbeitsintensiv gestaltete sich wieder die Planung und Umsetzung des Standes am Altmauerfest. Weiteres hielt die Bauernjugend ihr traditionelles Zusammentreffen am Herz-Jesu-Abend, die Bewirtschaftung am langen Dienstag mit den geilen Burgern und das kulturelle Erntedankfest ab.

Die Anstrengungen auszuwendeln durften auch die Veranstaltungen für die Mitglieder nicht zu kurz kommen, wie das Mondscheinerodeln, die Betriebsbesichtigung der Kaffee-österei Caroma mit anschließendem gemeinsamen Mittagessen, das Törggelen, das Helferessen mit Kegeltturnier, die Landeslehrfahrt der Südtiroler Bauernjugend nach Laibach und viele weitere heitere Stunden.

Nach einem Rückblick auf das ereignisreiche Jahr, in welchem die Bauernjugend aktiv am Dorfleben und bei Veranstaltungen teilge-



v.l.n.r. Hanna Gallmetzer, Fabian Coser, Christof Mitterstätter und Martin Gallmetzer

nommen hat, gab Sarah eine kurze Vorschau der kommenden Planungen. Hierzu zählt besonders eine mehrtägige Reise in die Ungarische Hauptstadt Budapest. Außerdem wurde die Frage nach Ausflugswünschen für 2020 in den Raum gestellt, worauf die anwesenden Mitglieder mit vielen tollen Ideen antworteten. Der Ausschuss hat diese notiert und wird sicher einige tolle Erlebnisse auf die Beine stellen.

Danach stand ein ganz besonderer Tagesordnungspunkt an. Hannah verlieh im Namen der Südtiroler Bauernjugend das Ehrenabzeichen in Bronze an 3 langjährige Funktionäre der Bauernjugend Auer. Christof Mitterstätter, Hannes Rösch und Fabian Coser erhielten jeweils eine Urkunde, eine Ehrenstecknadel und eine Flasche Wein. Die SBJ Auer möchte Ihnen nochmals herzlich für ihre langjährige Tätigkeit im Ausschuss danken, in denen sie die Ortsgruppe Auer mit ihrer ihrem unermüdlischen, ehrenamtlichen Einsatz geleitet und auch geprägt haben. Auch nach Ausscheiden aus dem Ortsausschuss waren sie immer zur Stelle und haben die späteren Ausschussmitglieder stets unterstützt und beraten. Wir hoffen ihr bleibt uns noch lange erhalten!

Nach den Dankesworten der Geehrten war die Verlesung des Kassaberichts an der Reihe. Dabei empfahlen die Kassarevisoren den Kassier zu entlasten, ihrem Urteil folgten auch die anwesenden Mitglieder. Anschließend



Hannes Rösch (Mitte)

wurde zu einem kleinen Buffet geladen, wo noch fleißig weiterdiskutiert wurde.

Für die Zukunft bleibt noch zu sagen, dass sich die Bauernjugend weiterhin aktiv am Dorfleben beteiligen wird um dieses in seinem Kern zu bewahren und für die Jugend ereignisreicher zu gestalten. Wir sind überzeugt, dass die Vereine das Wichtigste für eine tolle Dorfgemeinschaft sind! Deshalb darf es für die Gemeinde nichts Wichtigeres geben, als die Vereine in ihrer Tätigkeit zu unterstützen, besonders da es ihnen auch in Zukunft nicht leichter gemacht wird. Diese auch als Appell an unsere kommenden Gemeindevertreter. P.S. Wenn du zwischen 14 und 35 Jahre alt bist und dich uns gerne anschließen möchtest um gemeinsam an Zielen zu arbeiten, kannst du dich gerne bei uns melden!



# Helau in Auer!



*Gute Nachrichten: Der Aurer Carnevalverein hat wieder einen Elferrat. Für Sonntag, den 23. Februar, ist eine Faschingsfeier auf dem Hauptplatz geplant.*

Um das närrische Treiben in Auer nicht aussterben zu lassen, hat sich eine Gruppe motivierter Aurer entschlossen, den traditionsreichen Verein weiterzuführen. In der Vollversammlung am 12.12.2019 haben sich acht Kandidaten der Wahl gestellt. Dem Verein stehen nun Michael Marchel als Präsident, sowie Martin Feichter als Vize-Präsident vor. Weiters besteht der Ausschuss aus Thomas Amplatz, Rudi Dibiasi, Simon Gallmetzer, Christof Mitterstätter, Philipp Raich und Hannes Rösch. Der neue Elferrat hat es sich in erster Linie zum Ziel gesetzt, das Dorf in der Faschingszeit wieder zu beleben. Für Faschingssonntag, den 23. Februar, ist ein Fest auf dem Hauptplatz geplant. Am Vormittag gibt es ein Frühschoppen mit dem Oberkrainerquintett Tirolerklang, Kinderunterhaltung mit tollen Spielen und einem Kinderumzug. Zur Mittagszeit ist für das leibliche Wohl bestens gesorgt. Am Nachmittag geht es mit Partymusik von DJ BM weiter. Handwagen sind bei



„Carneval Ausschuss“: Bei der Ausschusssitzung war schnell klar: Ein abwechslungsreiches Programm für Jung und Alt soll her.

der Veranstaltung ausdrücklich erwünscht! Wer den Carnevalverein unterstützen möchte, kann dies mit einer Mitgliedschaft tun. Der Jahresbeitrag beträgt 10 Euro und kann bei jedem Ausschussmitglied eingezahlt werden.



Im Bild v.l.n.r.: Simon Gallmetzer, Rudi Dibiasi, Martin Feichter, Hannes Rösch, Michael Marchel, Thomas Amplatz, Philipp Raich. Es fehlt Christof Mitterstätter.

Katholische Frauenbewegung

## Jahresvollversammlung



Die Katholische Frauenbewegung lädt eine zur Jahresvollversammlung mit Einkehr am Lichtmesstag:

**Sonntag, 2. Februar** mit Beginn um 15.30 Uhr im Pfarrsaal und anschließend zur Lichtmessfeier Fest der Darstellung des Herrn um 18 Uhr in der Marienkirche.

„Steh auf und geh!“ ist das Motto zum Weltgebetstag der Frauen aus Simbabwe am **Freitag, 6. März** um 19.30 Uhr im Pfarrsaal.

Wir laden herzlich ein mitzufeiern. Der Gottesdienst wird zweisprachig gefeiert.



# Pfarrei zum hl. Apostel Petrus - Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse/Via della Canonica 1, 39040 Auer/Ora, pfarrei.auer@rolmail.net, peter.simonini@alice.it  
Tel./Fax 0471 810188, Redaktion/redazione Auerhahn, auerora.it/vereine/pfarrei/

## Öffnungszeiten Pfarrbüro/ Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10:00 – 11:00 h
Dienstag/ martedì	10:00 – 11:00 h
Mittwoch/ mercoledì	09:00 – 11:00 h
Donnerstag/ giovedì	10:00 – 11:00 h
Freitag/ venerdì	09:30 – 10:30 h

## Pfarrseelsorger / incaricato pastorale don Luciano (Vormerkung erwünscht / preferibilmente con prenotazione)

Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19:00 – 20:00 h

### Liebe Aurer und Aurerinnen,

jeder trägt für seinen Teil Verantwortung für die Pfarrgemeinde und arbeitet zum Wohl der Pfarrgemeinde. Daher ist es unsere Aufgabe, diese zukunftsfähig aufzubauen, d.h. wir sollen aus Überzeugung mitarbeiten, geleitet von christlichen Motiven.

In unserer Pfarrgemeinde wirken bereits zahlreiche, ehrenamtliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mit. Es ist mir eine Herzensangelegenheit, mich bei ihnen für ihren Einsatz zu bedanken.

Sie alle leisten in Ihrer Arbeit Dienst an die Kirche – vor allem aber an Ihren Mitmenschen und damit am Gemeinwohl unserer Pfarrgemeinde. Ohne sie könnte unsere Pfarrgemeinde ihre Aufgaben gar nicht bewältigen.

- Danke dem Katechetenteam
- Danke dem Katholischen Familienverband Sie begleiten das ganze Jahr hindurch Kinder und Jugendliche im Glauben und vermitteln religiöse Werte.
- Danke der KFB
- Danke der KMB
- Danke der Caritas
- Danke dem Vinzenzverein
- Danke den Liturgiehelfern, dem Kirchenchor, den Organisten und Musikgruppen

Sie alle leisten viele, verschiedene kleine und größere Dienste in der Pfarrgemeinde.

- Danke unserem Herrn Pfarrer Peter Hofmann und unserm Pfarrseelsorger Herrn Don Luciano für die würdevolle Gestaltung der Messfeier.
- Danke allen Wohltätern der Pfarrgemeinde Auer.

Daher: Ihnen allen danke ich im Namen des

Pfarrgemeinderates und auch persönlich für Ihr großartiges Engagement! Bitte machen Sie weiter so.

Ich schließe mit folgenden Worten von Dietrich Bonhoeffer:

**Mit Gott tritt man nicht auf der Stelle, sondern beschreitet einen Weg.**

Ich freue mich auf weitere gemeinsame Wege mit Ihnen allen im neuen Jahr 2020

*Pfarrgemeindepäsident Sepp Simonini*



*Die Marienkirche*

**Care cittadine e cari cittadini di Ora,** abbiamo assunto una responsabilità per la parrocchia e tutti noi stiamo lavorando per il bene della comunità pastorale. È nostro compito creare una base solida per il futuro della parrocchia, lavorando con ispirazione cristiana. Numerosi volontari fra donne e uomini presta-

no il loro tempo prezioso all'interno della nostra parrocchia. È quindi una mia questione di cuore ringraziare tutti per il loro impegno.

La loro opera per la chiesa è un servizio sociale per il prossimo, per il bene della nostra parrocchia. Senza di loro la nostra comunità non sarebbe in grado di crescere e affrontare i suoi compiti.

- Grazie al gruppo della Prima Comunione, della Cresima, alle catechiste,
  - Grazie al gruppo famiglie che accompagnano con valori religiosi cristiani tutto l'anno le nostre famiglie e i giovani.
  - Grazie al gruppo anziani e gruppo giovani
  - Grazie a tutti i gruppi liturgici, al coro parrocchiale, agli organisti e gruppi musicali
- Il Vostro impegno è molto importante e mantiene viva la parrocchia.
- Grazie al nostro incaricato pastorale don Luciano e don Peter Hofmann per la celebrazione delle sante messe
  - Grazie a tutti i benefattori della parrocchia di Ora.

Un ringraziamento finale a tutti Voi a nome del Consiglio Parrocchiale per il Vostro impegno straordinario. Continuate così.

Concludo con le parole di Dietrich Bonhoeffer **Con Dio non ci si ferma, ma si inizia un cammino**

Mi fa piacere continuare al Vostro fianco il cammino verso un anno nuovo 2020 sempre migliore.

*Presidente del Consiglio Parrocchiale  
Sepp Simonini*



**Unsere Gottesdienste an Sonn- und Feiertagen, Winterzeit 31.10. - 31.05.2020**  
**Orario celebrazione delle sante messe, Domenica e festivi, Inverno 31.10. - 31.05.2020**

Samstag / Vorabend <i>Sabato / prefestivo</i>	dt. <i>ital.</i>	18:00 h 19:30 h	Marienkirche Chiesa Santa Maria
Sonntag / Festtag <i>Domenica / Festa</i>	dt. <i>ital.</i>	07:00 h 08:30 h	Kapelle Widum Chiesa Santa Maria
	dt.	09:30 h	Marienkirche
Montag / Lunedì <i>Ogni lunedì a venerdì</i>	dt. <i>ital.</i>	16:30 h 18.00 h	Altersheim / Casa di Riposo <i>Capella della Canonica</i>
Jeden Dienstag bis Freitag	dt.	09:00 h	Kapelle Widum
Jeden 3. Sonntag im Monat <i>Ogni 3° sabato del mese</i>	dt. <i>Ital.</i>	11:00 h	Taufsonntag / Marienkirche <i>Battesimo / Chiesa S. Maria</i>



Widum Innenhof

Foto: Eleonora Spada

**Pfarrkalender – Calendario parrocchiale**

Lesejahr A / Anno del ciclo liturgico A

<b>11.01.2020</b>	<b>Samstag/sabato</b>	<b>(18:00 h Vorabendmesse / 19:30 h Santa Messa prefestiva)</b>
11:00 h	Marienkirche	Feierliche Taufe
<b>12.01.2020</b>	<b>Sonntag/domenica</b>	<b>Taufe des Herrn / Festa del battesimo del Signore</b>
		<b>(Ende der Weihnachtszeit: 1. Sonntag im Jahreskreis / fine del periodo natalizio: 1ª domenica del tempo ordinario)</b>
08:30 h	Chiesa Santa Maria	<b>(07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa / 09:30 h Amt)</b> <i>Santa Messa / giornata di solidarietà per il Kenia con i volontari Edi e Liliana Martinelli</i>

<b>18.01.2020</b>	<b>Samstag/sabato</b>	Beginn der Weltgebetswoche um die Einheit der Christen <i>inizio della Settimana di Preghiera per l'Unità dei Cristiani</i> (18:00 h Vorabendmesse / 19:30 h Santa Messa prefestiva)
<b>19.01.2020</b>	<b>Sonntag/domenica</b>	<b>2. Sonntag im Jahreskreis / 2ª domenica del tempo ordinario</b> <b>Missionstag der Comboni Missionare / giornata missionaria Comboni</b> (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa / 09:30 h Amt)

<b>25.01.2020</b>	<b>Samstag/sabato</b>	Ende der Weltgebetswoche um die Einheit der Christen - <i>fine della Settimana di Preghiera per l'Unità dei Cristiani</i> (18:00 h Vorabendmesse / 19:30 h Santa Messa prefestiva)
<b>26.01.2020</b>	<b>Sonntag/domenica</b>	<b>Sonntag des Wortes Gottes – Domenica della Parola di Dio</b> <b>3. Sonntag im Jahreskreis / 3ª domenica del tempo ordinario</b> (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa / 09:30 h Amt)

<b>01.02.2020</b>	<b>Samstag/sabato</b>	(18:00 h Vorabendmesse / 19:30 h Santa Messa prefestiva)
<b>02.02.2020</b>	<b>Sonntag/domenica</b>	<b>4. Sonntag im Jahreskreis / 4ª domenica del tempo ordinario</b> <b>Darstellung des Herrn im Tempel-Maria Lichtmess / Presentazione del Signore</b> (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa / 09:30 h Amt)
18:00 h	Marienkirche	Lichtmessfeier mit der Kfb

**Veranstaltungen und Informationen im Januar – Appuntamenti e informazioni in gennaio**

Hinweise und Veranstaltungen

11.01.2020	Samstag	KJS	Eislaufen
11.01.2020	Samstag, 16:30 Uhr	Katechese	Drittes Eucharistietreffen
14.01.2020	Dienstag, 14:00 Uhr	Werkgruppe	Gruppe Freizeit und Werke Vollversammlung
14.01.2020	Dienstag, 20:00 Uhr	PGR/PPP	Pfarrgemeinderatsitzung / <i>Incontro del Consiglio Parrocchiale</i> – Widum / Canonica
15.01.2020	Mittwoch	SG	Senioren: Preiswatten und andere Spiele

22.01.2020	Mittwoch, 14:30 Uhr	SG	Senioren: Vortrag „Feiern sind Stufen auf der Lebensleiter“ mit Frau Dr. Christine von Stefanelli
23.01.2020	Donnerstag, 20:15 h	Chor	Kirchenchor Jahresvollversammlung
29.01.2020	Mittwoch, 14:30 Uhr	SG	Senioren: Vortrag „Der Mann aus Nazareth und seine Geschichte“ mit Herrn Arnold Stiglmaier
02.02.2020	Sonntag 15:30 Uhr	Kfb	Kfb-Vollversammlung im Pfarrsaal mit Einkehr; anschließend
02.02.2020	Sonntag 18:00 Uhr	Kfb	Lichtmessfeier in der Marienkirche

#### Vereinstätigkeit und Treffen im Widum

Jeden 2. Montag i. Monat	20:00 Uhr	Vinzenz	Vinzenzkonferenz im Widum
An jeden Dienstag	14:30 Uhr	Werkgr.	Werkgruppe Frauen in der Pfarrstube / Widum
Jeden 3. Dienstag i. Monat	20:15 Uhr	Kfb	Treffen der Katholische Frauen-Bewegung im Widum
An jeden Mittwoch	14:30 Uhr	SG	Seniorentreffen im großen Pfarrsaal / Widum
An jeden Donnerstag	20:15 Uhr	Chor	Kirchenchor Singprobe im Probelokal
An jeden Samstag	10:00 Uhr	KJS	Jungschargruppen in den Jugendräumen
An jeden Samstag	16:30–17:30 Uhr	Minis	Ministrantengruppen: Treffen im Widum, bzw. Marienkirche
Termine siehe Auerhahn		KVW	Sozialfürsorge

#### Informazioni e appuntamenti e eventi

14.01.2020	<i>martedì, ore 20:00</i>	CPP	<i>Consiglio Parrocchiale / Canonica</i>
<i>dal 18. al 19.01.</i>	<i>sabato e domenica</i>		<i>gita dei ministranti</i>
25.01.2020	<i>sabato</i>	GG	<i>Assemblea annuale presso la sede Gruppo Giovani</i>

#### Attività gruppi e incontri nel Centro Don Bosco / Tscharfhaus

<i>ogni giovedì</i>	<i>ore 20:00</i>	<i>coro</i>	<i>Prove coro parrocchiale - Tscharfhaus</i>
<i>ogni sabato:*</i>	<i>ore 15:00-17:00</i>	<i>GG</i>	<i>gruppo giovani: incontro pomeridiano (* fino al 28.03.) (dal 03.04. ogni venerdì dalle ore 20:00 alle 22:00)</i>
			<i>Incontri ministranti</i>
13.01.2020	<i>ore 15:00-16:00</i>	GA	<i>Ginnastica per la 3a età</i>
	<i>ore 16:00-17:00</i>		<i>Un'ora di chiacchiere e compagnia</i>
20.01.2020	<i>ore 15:00-16:00</i>	GA	<i>Ginnastica per la 3a età</i>
	<i>ore 16:00-17:00</i>		<i>Un'ora di chiacchiere e compagnia</i>
27.01.2020	<i>ore 15:00-16:00</i>	GA	<i>Ginnastica per la 3a età</i>
	<i>ore 16:00-17:00</i>		<i>Un'ora di chiacchiere e compagnia</i>

## Online Einschreibungen in die 1. Klasse der Grundschule

vom 7. bis 24. Jänner 2020 Schuljahr 2020/21

### Welche Kinder müssen eingeschrieben werden?

Kinder, die innerhalb 31. August 2020 das 6. Lebensjahr vollenden, **müssen** in der gebietsmäßig zuständigen Schuldirektion eingeschrieben werden.

### Welche Kinder können eingeschrieben werden?

Kinder, die im Zeitraum vom 1. September 2020 bis 30. April 2021 das 6. Lebensjahr vollenden, **können** eingeschrieben werden. Die Einschreibung ist für das **Schuljahr 2020/2021 nur online** vorzunehmen!

Die Online-Einschreibung erfolgt entweder über die SPID oder über die aktivierte Bürgerkarte (blaue Sanitätskarte – wird in jeder Gemeinde Südtirols aktiviert, der Dienst ist kostenlos).

[http://www.provinz.bz.it/de/dienstleistungen-a-z.asp?bns\\_v\\_svid=1029604](http://www.provinz.bz.it/de/dienstleistungen-a-z.asp?bns_v_svid=1029604) unter diesem Link finden Sie diesbezüglich Hilfe.  
Grundschuldirektion Auer - Truidn 2 – 39040 Auer  
Telefon: 0471 810436



Circolo culturale „L. Negrelli“

## Concerto d'Avvento – Attendendo il Natale

*Il complesso d'archi "Kreativ – Ensemble" ha inaugurato con il 1° dicembre il ciclo di concerti dell'Avvento 2019.*

L'esordio è avvenuto alla casa di Riposo – Fondazione Prossliner, alla presenza degli ospiti, del personale e dei parenti. E' stato un momento molto sentito e molto partecipato per la sublime realizzazione di motivi magistralmente eseguiti da professori di orchestre nazionali. I suoni di violini, viola e violoncello hanno creato un'atmosfera davvero sentita e partecipata. Per la Fondazione Prossliner e per gli ospiti della stessa è stata un'occasione davvero unica di poter assistere al concerto, per bravura e professionalità degli artisti. Sono stati eseguiti tra gli altri opere di Vivaldi, Joseph Haydn, Corelli e Pietro Mascagni. Nello stesso giorno, alla sera, gli stessi artisti hanno replicato il concerto, con alcune varianti, nella Chiesa parrocchiale di S. Maria. Un ringraziamento va alla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina – Filiale di Ora per il contributo concesso.

Carlo Leonardelli



Complesso d'archi "Kreativ – Ensemble"

**Circolo Culturale Luigi Negrelli  
&  
La filo di Ora**

organizzano / organisieren  
**17<sup>a</sup> Rassegna / Aufführung**

# Ora a Teatro 2020

**Aula Magna - Ora/Auer**  
Info: Biblioteca "Bibliothek" "Dante Alighieri"  
Via Nazionale/Nationalstraße 23 - Ora/Auer  
Tel. 335 83 23 712 e 333 52 56 465 - bibliotecaculturale@comune.ora.bz.it

**25 GENNAIO 2020 - ore 20.30**  
Compagnia teatrale "Filo di Ora"  
**"Una casa di pazzi"**  
di Roberto D'Alessandro

**8 FEBBRAIO 2020 - ore 20.30**  
Compagnia teatrale "Luci della ribalta" di Bolzano  
**"Un divorzio amichevole"**  
di Pierre Chesnot  
traduzione di Antonia Brancati

**7 MARZO 2020 - ore 20.30**  
Compagnia teatrale "Piccolo teatro di Pineta"  
**"Mezzanotte e un minuto"**  
di Sergio Marolla

**21 MARZO 2020 - ore 20.30**  
Compagnia teatrale "G.A.D." di Trento  
**"Il medico per forza"**  
di Molière

in collaborazione con: M.I.S.T. - Spazio Barbara Libero Teatro  
di via Cella 46 - Trento - Compagnia Filo di Ora

PRODOTTO con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano - 480 Adg. Pagine Gialle Libera Stampa  
AUTONOMA PROVINCIA BOLZANO - AUTONOMA PROVINCIA TRENTO - AUTONOMA PROVINCIA SÜDTIROL - ALTO ADIGE  
MONTAGNA - SÜDTIROL - SÜDTIROL

## GEBURTSTAGE

*„Im neuen Jahr wünschen wir Euch viele Sternstunden, viele Sternschnuppen und Sterne die immer hell leuchten.“*

*(Die Seniorengruppe und KVV)*

**Siegfried Anhof 05.01.**

**Hildegard Bancher 13.01.**

**Martha Pichler 13.01.**

**Anneliese Merighi 17.01.**

**Alois Kaufmann 23.01.**

**Anna Köhl 29.01.**

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche:

Die Seniorengruppe und KVV Auer

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**

Tel. 0471 810222

# Girardi

www.girardi.bz.it

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**

# Radclub Auer: „Es gibt ihn schon seit 40 Jahren“

Der Radclub Auer feierte am 22. November sein 40-jähriges Bestehen

Im prunkvollen Saal des Felsenkellers des Landesweinguts Laimburg feierte der Radclub Auer gemeinsam mit seinen Mitgliedern, den Sponsoren und Ehrengästen sein 40-jähriges Bestehen.

Nach der Kellerführung mit anschließender Weinverkostung begrüßte Vereinspräsident Josef Lona die zahlreich erschienenen Gäste. In seiner Ansprache blickte er auf die Höhepunkte der abgelaufenen Saison zurück: u. a. die Trainingswoche in Sardinien im Frühjahr, die 2-Tages-Fahrt nach Val di Rabbi und die 3-Tages-Tour in der Schweiz mit Befahrung mehrerer namhafter Alpenpässe.

In verkürztem Ablauf wurde alsdann die jährliche Generalversammlung abgehalten. Anschließend folgte der feierliche Teil des Abends mit einem Galadinner. Vize-Präsident Christian Rauch nutzte die Gelegenheit, um den langjährigen Präsidenten Josef Lona zu ehren. Dieser gründete 1979 zusammen mit Michael Prenner und Vittorio Cossarini den Auerer Radclub. Erster Präsident des Vereins war Michael Prenner (12 Jahre) und auf ihn folgte Franz Platter (13 Jahre). Seit 2005 ist Josef Lona Vereinspräsident, zuvor war er 25 Jahre Vorstand-Stellvertreter. Als Urgestein des Vereins ist Josef seit dessen Gründung ununterbrochen aktiv dabei. Für seine Verdienste um den Aufbau und die Führung des Auerer Radclubs wurde ihm ein großer Dank ausgesprochen und eine Urkunde überreicht. In seiner 40-jährigen Vereinsgeschichte kann



Der Ausschuss des Radclubs Auer v.l.n.r.: Giuseppe Boncilli, Romedius Frainer, Schriftführerin: Elke Erschbaumer, Präsident: Josef Lona, Kassier: Hannes Rauch, Erwin Gruber, Vizepräsident: Christian Rauch, Othmar Raif



Erster und aktueller Präsident Michael Prenner und Josef Lona mit Schriftführerin Elke Erschbaumer.



**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

Einzelhandel  
CasaClima

**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich  
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

der Radclub Auer auf beachtliche Erfolge und viele schöne Erlebnisse zurückblicken. Besonders hervorzuheben sind die tollen Trainingswochen in der Emilia Romagna, Toskana, Friaul, Umbrien, Sizilien, Sardinien, Steiermark, Andalusien, Lanzarote, Kroatien und Mallorca sowie die außergewöhnliche Petit Tour de France im August 2011. Durch die mehrtägigen Touren und besonders durch die alljährlichen und im Laufe der Jahre immer beliebter gewordenen Trainingswochen mit sehr starker Mitgliederbeteiligung ist der Radclub Auer zu einer sehr harmonischen und kollegialen Gemeinschaft zusammengewachsen.

In geselliger Runde klang die gelungene Jubiläumsfeier aus.



Der geehrte Josef Lona mit Frau Hedwig



# Alfred-Wintergerst-Pokal 2019 gewonnen

Zum 4. Mal wurden unsere Schulen aus Auer (Fachoberschule für Landwirtschaft und Wirtschaftsfachoberschule) zum internationalen Schul-Eishockeyturnier nach Füssen geladen.

Nach dem Auswahltraining im November und nach dem Besuch zweier Eishockeyprofis vom HC Bozen (Anton Benard und Marco Insam) wurden 16 Schüler aus der Fachoberschule für Landwirtschaft und Wirtschaftsfachoberschule für das Turnier einberufen.

Am Donnerstag den 19. Dezember kamen unsere Jungs im Turnier gleich gut ins Spiel und konnten gegen Mittel/Real Füssen gleich ein Tor schießen und kurz darauf mit einem weiteren Tor nachsetzen. Als beim Spielstand von 3:0 unsere Gegner ihr erstes Tor erzielten, ließen unsere Buben mit einer Antwort nicht lange auf sich warten und fertigten den Gegner mit einem klaren 6:1 ab. Tore: Lobis (Stefanelli, Oberrauch J.), Lobis (Fill, Oberrauch), Kaufmann (Felderer), Pichler (Felderer), Stauder J. (Stefanelli).

Im zweiten Spiel gegen Gym Füssen lief es noch eindeutiger. Nach gerade einmal einer Minute Spielzeit stand es bereits 2:0 durch den Doppeltorschützen Kaufmann (Felderer und Felderer, Pichler). Es folgten in kurzem Abstand weitere Tore und das Spiel konnte sicher mit 5:1 gewonnen werden. Die anderen 3 Tore schossen: Fill (Lobis, Oberrauch J.), Lintner, Felderer.

Nach einem gemeinsamen Abendessen übernachteten wir im, zur Tradition gewordenen, Bavaria City Hostel im Zentrum Füssens.

Am nächsten Morgen um 9 Uhr standen unsere Schüler bereits wieder auf dem Eis. Etwas weniger sicher als am Vortag kämpften unsere „boys“ um Tore. Obwohl sie eindeutig mehr Puckbesitz hatten, geschah in den ersten 10 Minuten nicht sehr viel. Erst in den letzten 2 Spielminuten erzielten sie die 2 entscheidenden Tore durch Felderer (Kaufmann, Pichler) und Stauder J. (Fill) und ermöglichten dadurch den Einzug ins Finale. Ein Dreifachsieg in der Vorrunde war damit perfekt.

Das große Finale wurde in der Füssen-Arena vor 1700 begeisterten und lautstarken Zuschauern gegen Ho'gau (Gymnasium Hohen Schwangau) gespielt. Diese fantastische Ku-



vordere Reihe v.l.n.r.: Foppa Laurin, Gasser Niklas, Oberrauch Matthias, Felderer Raphael, Kaufmann Moritz, Santer Manuel, Micheletti Philipp, Gasser Stefan. hintere Reihe v.l.n.r.: Zwerger Barbara, Pichler Manuel, Stefanelli Fabian, Stauder Kevin, Lintner Max, Stauder Julian, Schmid Jonas, Fill Matthias, Oberrauch Jonas, Lobis Alan.

lisse peitschte die Heimmannschaft gewaltig an und führte bereits nach nur 3 Minuten Spielzeit zur 1:0 Führung der Hausherren. Die Antwort unserer Jungs ließ jedoch nicht lange auf sich warten und bereits wenige Minuten später erzielte Oberrauch J. (Fill, Lobis) den hochverdienten Ausgleich. Die restliche Spielzeit bestand aus spannenden Aktionen auf beiden Seiten, wo sich jedoch keine der beiden Mannschaften durchsetzen konnte. Obwohl wir wesentlich klarere Torchancen hatten, blieb es bis Spielende beim Spielstand von 1:1. 5 Minuten Overtime waren angesagt, wo es nun in einem 3 gegen 3 Spiel um den Titel ging. Die Spannung stieg ins Unermessliche. Letztendlich wollten alle den großen Pot. Nach knappen 3 Minuten war es dann so weit. Ein herrliches Zuspiel von Lobis nutzte Santer zum erlösenden 2:1 ein. Die Freude der Buben war riesig und der vielumworbene Pokal wandert zum ersten Mal ins Ausland nach Südtirol.



Hervorheben möchten wir besonders das kameradschaftliche Verhalten, den Teamgeist und das faire Spielverhalten unserer Mannschaft. Gratulation!

Ein besonderes Dankeschön gilt auch den Hockeyvereinen des Überetsch-Unterlandes, welche durch ihr Entgegenkommen die Teilnahme aller Spieler erst möglich gemacht haben. Barbara Zwerger/Stefan Gasser



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

# Mit der Laterne durch das Dorf

*Der Bildungsausschuss Auer hat kurz vor Weihnachten eine Laternenwanderung durch das Dorf organisiert.*

Dabei wurde den zahlreichen Interessierten die Geschichte von Auer nähergebracht. Die Veranstaltungsreihe „Erzählte GeschichteN“ hat sich bereits in der Vergangenheit stets großer Beliebtheit erfreut. So hat der Bildungsausschuss in den vergangenen Jahren dazu passende Filmabende, Diskussions- und Erzählrunden abgehalten. Kurz vor Weihnachten veranstaltete der Bildungsausschuss eine ganz besondere Erlebnis-Wanderung durch Auer. Ausgestattet mit mehreren Laternen machten sich die zahlreichen Mitbürger auf Spurensuche durch das Dorf. Helmut Zelger führte die Gruppe gekonnt durch das Oberdorf. Dabei wurde die Geschichte von Auer erzählt. Mitglieder der Heimatbühne Auer spielten Anekdoten aus vergangenen Zeiten nach oder erinnerten vor historischen Gebäuden auf unterhaltsame Art auf ihre frühere Bedeutung. Im malerischen Innenhof des Ansitzes Fiorechy erwartete die Musikschule Unterland die Teilnehmer mit weihnachtlichen Klängen. Dazu passend wurden Kekse, Panettone und ein warmer Tee serviert. Die Laternenwanderung durch das Dorf war ein voller Erfolg. Die Geschichte unseres schönen Dorfes konnte dank des kurzweiligen Programms unterhaltsam, lehrreich und abwechslungsreich vermittelt werden. Ein besonderes Dankeschön gilt Helmut Zelger, Heimatbühne Auer, Musikschule Unterland und der Familie Fiorechy.

*Christian Bassani*



*Viele hörten gespannt Helmut Zelger zu*



*Mit der Laterne durchs Dorf*



*Die Heimatbühne lockerte die „Zeitreise“ gekonnt auf*



*Weihnachtliche Klänge im passenden Ambiente*

KAROSSERIE - CARROZZERIA



**Anhof**  
Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)



# Auftritt am Nürnberger Weihnachtsmarkt

*Vom 29. November bis 24. Dezember fand der traditionelle Nürnberger Weihnachtsmarkt statt.*

Der Markt ist einer der ältesten weltweit und bringt jährlich tausende Besucher in die Stadt Nürnberg. In den typischen Holzhütten wird nicht nur traditioneller und oft auch handgefertigter Weihnachtsschmuck verkauft – auch typische kulinarische Leckereien werden an den zahlreichen Ständen angeboten. In diesem Jahr gab es erneut einen Südtirol Stand am Nürnberger Weihnachtsmarkt. Die Tourismusgenossenschaft Castelfeder war gemeinsam mit der Musikkapelle Montan, sowie dem Tourismusverein Klausen am Stand vertreten. Der Weihnachtsmarkt bietet jährlich eine unbezahlbare Plattform, um einem breiten Publikum aus aller Welt die Feriendestination Castelfeder bekannt zu machen.



*Der Nürnberger Weihnachtsmarkt ist einer der ältesten Christkindlmärkte weltweit*

## Weihnachtsbäume

*Alljährlich stellt die Freiwillige Feuerwehr den Christbaum am Hauptplatz auf.*

Heuer stammt er vom Kondominium im Branzollerweg am Parkplatz Bahnhof in Auer. Auf Initiative und Vermittlung von Herrn Renzo Zanoni wurde der Baum der Gemeinde zur Verfügung gestellt. Die Feuerwehr übernahm wieder das Fällen und das Aufstellen in Zusammenarbeit mit der Firma Falserbau aus Blumau.

Am Kirchplatz stellte heuer erstmals die Gemeinde den Christbaum auf. Spendiert wurde der Baum von der Gemeinde Altrei. Gefällt, transportiert und aufgestellt wurde er in Zusammenarbeit zwischen Gemeindefacharbeitern und Firma Falserbau aus Blumau.



*Der Christbaum am Hauptplatz*

## Alberi di Natale

*Come ogni anno, i Vigili dei Fuoco Volontari di Ora hanno allestito l'albero di Natale nella Piazza Principale.*

Quest'anno proviene dal condominio in via Bronzolo presso il parcheggio della stazione di Ora. Su iniziativa e grazie alla mediazione del sig. Renzo Zanoni, l'albero è stato messo a disposizione del Comune. I Vigili del Fuoco si sono occupati del taglio e della sistemazione in collaborazione con la ditta Falserbau di Prato all'Isarco.



*L'albero di natale in Piazza della Chiesa*

Per la prima volta, l'albero di Piazza della Chiesa quest'anno è stato allestito dal Comune, e donato dal comune di Anterivo. I lavori di taglio, trasporto e sistemazione sono stati svolti dagli operai comunali in collaborazione con la ditta Falserbau di Prato all'Isarco.

## Raiffeisenkasse Unterland ehrt langjährige Mitarbeiter



*Im Rahmen der traditionellen Weihnachtsfeier ehrte die Raiffeisenkasse Unterland fünf langjährige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und verabschiedete einen Mitarbeiter in den Ruhestand.*

Lea Lazzeri, Reinigungskraft in der Geschäftsstelle Branzoll, ist bereits seit 35 Jahren für die Raiffeisenkasse Unterland im Einsatz. Lorenz Amplatz und Marco Carli, beide Kundenberater, arbeiten seit 30 Jahren in der Raiffeisenkasse. Und Michael Faustin, Mitarbeiter in der Kreditabteilung und Hans Peter Pircher, Firmenkundenberater, können auf 25 Jahre Mitarbeit zurückblicken.



*Im Bild v.l.: Franz-Josef Mayrhofer, Hans Peter Pircher, Marco Carli, Michael Faustin, Lorenz Amplatz, Robert Zampieri*

Ein besonderer Dank für 41 Jahre Einsatz verbunden mit den besten Glückwünschen für den Ruhestand gingen an Heinrich Peer.

Obmann Robert Zampieri und Direktor Franz Josef Mayrhofer dankten den Geehrten bei

der Weihnachtsfeier im Berggasthof Dorfner für ihre langjährige Mitarbeit und Treue und

überreichten ihnen ein Geschenk als Dank und Anerkennung.

## La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina premia i dipendenti di lungo corso

*Durante la cena di Natale aziendale la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha premiato cinque dipendenti e un pensionato.*

Lea Lazzeri, addetta alle pulizie nella filiale di Bronzolo, è da 35 anni collaboratrice della

Cassa Raiffeisen. Lorenz Amplatz e Marco Carli, entrambi consulenti clienti, ne fanno parte da 30 anni. Michael Faustin, collaboratore del reparto crediti e Hans Peter Pircher, consulente aziendale, sono impiegati presso la Cassa Raiffeisen da 25 anni. Un particolare ringraziamento per 41 anni di lavoro è stato fatto

al pensionato Heinrich Peer. Il Presidente Robert Zampieri ed il Direttore Franz Josef Mayrhofer si sono congratulati con i premiati, durante la cena di Natale presso il Berggasthof Dorfner, per la loro fedeltà ed il loro impegno ed hanno consegnato loro un segno di riconoscenza.

## Raiffeisenkasse Unterland heißt ihre neuen Mitglieder offiziell willkommen

*Ende November fand heuer im eindrucksvollen Felsenkeller in der Laimburg die Willkommensfeier für die neuen Mitglieder statt.*

„Wichtig ist uns eine aktiv gelebte Mitgliedschaft und der kontinuierliche Austausch zwischen Mitglied und Bank“, so der Obmann Robert Zampieri in seiner Begrüßungsrede.

„Auch sind die Werte wie langfristige Zusammenarbeit, Vertrauen und soziale Verantwortung, die mit der Mitgliedschaft verbunden sind, wichtiger denn je.“

Nach einem Einblick in die Geschichte, den Zahlen und den Tätigkeitsfeldern der Raiffeisenkasse Unterland durch Direktor Franz Josef Mayrhofer, ging der Obmann auf den wichtigen Beitrag ein, den die Raiffeisenkasse für ihr Tätigkeitsgebiet leistet. 2018 wurden verschiedene Vereine, Organisationen, Projekte und Initiativen mit über 300.000 Euro unterstützt und gefördert und auch 2019 wird sich diese Zahl erneut bestätigen.

Am Ende der Veranstaltung wurde auf die wichtigsten Vorteile der Mitgliedschaft verwiesen, wie z.B. exklusiven Zusatzleistungen wie die begehrte Mitglieder- Krankenversicherung, die Einladung zu besonderen Veranstaltungen oder umfassende kostenlose Beratungen zu den Themen Versicherung,



Die neuen Mitglieder wurden im Felsenkeller begrüßt.

Erbschaft und Wohnbau. Zum Abschluss erfolgte eine Verkostung erlesener Weine der Laimburg und ein Beisammensein bei kleinen

Köstlichkeiten. Man ließ den Abend mit einer interessanten Kellerführung ausklingen. Ein rundum gelungener Abend.

## La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina dá il benvenuto ai nuovi soci

*170 soci sono stati invitati all'evento per nuovi soci, tenutosi a fine novembre presso la Cantina nella Roccia della Laimburg.*

„Il nostro obiettivo è di aumentare ancora di più il dialogo continuo ed il contatto tra socio e banca“, così Robert Zampieri, presidente

della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina nel suo discorso di benvenuto.

Dopo dati storici, numeri e informazioni sulle diverse attività della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina tramite il Direttore Franz Josef Mayrhofer, il Presidente ha approfondito le importanti attività benefiche e a favore della collettività. Nel 2018 sono stati erogati dei

contributi a sostegno di organizzazioni, progetti e iniziative per una somma totale di oltre 300.000 Euro. Una cifra importante, che si confermerà anche per il 2019.

Alla fine sono stati degustati squisiti vini della Laimburg, con un assaggio di piccole prelibatezze. La serata si è conclusa con un'interessante visita guidata della cantina.

### Flohmarkt

*Im Jahr 2020 findet monatlich am Hauptplatz ein Flohmarkt statt.*

Die Termine sind: 8. Februar, 28. März, 13. April, 2. Mai, 13. Juni, 12. September, 24. Oktober, 28. November jeweils von 7 bis 17 Uhr

### Mercatino delle pulci

*Nel 2020 si terrà un mercatino delle pulci in Piazza Principale a cadenza mensile.*

Le date sono: 8 febbraio, 28 marzo, 13 aprile, 2 maggio, 13 giugno, 12 settembre, 24 ottobre, 28 novembre sempre dalle ore 7 alle 17

### Conferenza sull'alimentazione e salute

con Milena Berti, educatrice alla salute. **Venerdì 10 gennaio** ore 20 presso la sala parrocchiale nella canonica ad Ora.

Conferenza su come risolvere la stitichezza e il gonfiore addominale portatori di altre tristi conseguenze.

Milena Berti è Educatrice alla Salute, proviene dalla scuola del medico e ricercatore austriaco F.X. Mayr, uno dei più grandi medici del 1900, il quale dedicò la sua intera vita allo studio dell'apparato digerente, soprattutto dell'intestino, organo che domina la salute di tutto il corpo.



## Sommerferienprogramme 2020

*Der Jugenddienst Unterland organisiert auch im Jahr 2020 wieder Sommerferienprogramme für Kindergartenkinder, sowie Grund- und MittelschülerInnen in den verschiedenen Gemeinden des Unterlandes.*

Auer: GrundschülerInnen: 6. Juli bis 21. August 2020. Unsere Sommerferienprogramme sehen auch die Integration von Kindern mit Beeinträchtigung vor.

Für die Anmeldung von Kindern mit Beeinträchtigung (dazu zählt auch eine Diagnose, z.B. ADHS) bitten wir die Eltern uns innerhalb 7. Februar 2020 zu kontaktieren. Dies ist erforderlich, damit die individuellen Betreuungsbedürfnisse besprochen und in Folge dessen SonderbetreuerInnen gesucht werden können. Bei Unklarheiten bzgl. einer eventuellen Diagnose wenden Sie sich bitte direkt an den Jugenddienst. Was die restlichen Anmeldungen betrifft, so werden die Broschüren

für die Sommerferienprogramme innerhalb Jänner 2020 in den verschiedenen Schulen verteilt und es wird bis zum 20. März 2020 möglich sein, die Kinder über unsere Online Plattform anzumelden.

**Kontakt:** Melanie Kemenater  
Jugenddienst Unterland  
Widumdurchgang 1, 39044 Neumarkt  
0471 812 717, unterland@jugenddienst.it  
www.jugenddienstunterland.it

Kitas Auer, Sozialgenossenschaft Tagesmütter

## Die Schönste Zeit des Jahres – Weihnachten steht im vollen Glanz vor der Tür!

*„Hurra, hurra bald ist Weihnachten da!“, noch rasch in die warmen Jacken und dicken Schuhe geschlüpft und schon begeben sich die Kinderbetreuerinnen und die Kinder auf den Weg durch das Dorf.*

Die Kinder kommen dabei aus dem Staunen nicht mehr heraus. Entlang der Straßen und Gassen funkelt und glänzt es: leuchtende Lichterketten an den Bäumen, rot funkelnde Weihnachtskugeln, die von den Ästen herunterhängen und wunderschöne Weihnachtsdekorationen in den Auslagen der Geschäfte. Tannenzweige schmücken die Fensterbänke, Sterne und Kerzen verschönern die Hausfassaden und lassen das Dorf in einem glanzvollen Licht erstrahlen.

Die Kinderaugen funkeln und glänzen vor Freude und Entzücken. All diese Eindrücke machen unseren Spaziergang zu etwas Besonderem und Geheimnisvollen. Ein wunderbarer Beginn in die Weihnachtszeit.

Dabei darf auch der Adventskranz nicht fehlen. In diesem Jahr wird die Mutter eines Kitaskindes gemeinsam mit den Kindern einen Adventskranz binden. Die Kinder werden si-

cherlich großen Spaß daran haben mit den Naturmaterialien zu arbeiten und den Kranz selbst zu gestalten. Die Zeit des Advents eignet sich sehr gut fürs Basteln. Beim Basteln können die Kinder ihrer Kreativität und Fantasie freien Lauf lassen. Sie lernen, dass sie an Weihnachten nicht nur beschenkt werden, sondern dass auch sie etwas verschenken können. Deshalb werden wir mit ihnen Weihnachtsgeschenke basteln.

So gehört auch unser selbstgebastelter Adventskalender zur Adventszeit dazu. Er stimmt die Kinder auf die vorweihnachtliche Zeit ein und unterstützt sie beim Zählen der Tage bis Weihnachten. Vom 1. bis zum 24. Dezember wird jeden Tag ein Türchen geöffnet, und die Spannung und die Vorfreude auf Weihnachten wächst von Tag zu Tag. Am 5. Dezember besucht uns der Nikolaus und füllt unsere ausgestellten Säckchen mit Süßigkeiten und Früchten. Schöne Weihnachtslieder begleiten uns genauso, wie die Weihnachtsgeschichten und der Duft von frischgebackenen Plätzchen aus der Weihnachtsbäckerei.

In diesem Sinne wünschen wir allen ein besinnliches und ruhiges Weihnachtsfest.



### Kontakt & Info

Kitas Auer  
Leiterin: Claudia Pedevilla  
Nationalstraße 23/A  
Tel. 0471 054 215  
kitas-auer@tagesmutter-bz.it

Koordinationsstelle des Tagesmutterdienstes  
Kordinatorin: dott.ssa Martina Moser  
F.-Innerhofer-Str. 17  
Tel. 340 36 38 788  
moser@tagesmutter-bz.it

www.tagesmutter-bz.it

Einladung

## Tag der offenen Tür in der Kitas

„Normal!“ rufen die Kinder freudig, und schon nimmt das Häschen erneut Platz in der Grube.

Gespannt versammeln sich einige Kinder um das Häschen. Als dieses dann wie im gemeinsam gesungenen Lied zu hüpfen versucht, glucksen die Kinder vor Vergnügen und hupsen selbst begeistert auf und ab.

Kleine Geschichten und Lieder, erzählt oder gesungen mithilfe von anschaulichen Alltagsgegenständen und Spielmaterialien bieten uns in der Kitas eine abwechslungsreiche Alternative zu Bilderbüchern. Dieses darstellen- de Erzählen mit Geschichtensäckchen unterstützt nicht nur den Spracherwerb, sondern bereitet den Kindern auch sehr viel Freude. Welche Angebote die Kinder in unserer Kitas noch wahrnehmen können, zeigen wir Ihnen gerne an unserem Tag der offenen Tür am

25. Jänner 2020 von 9 bis 12 Uhr. Es erwarten Sie zudem eine Besichtigung der Räumlichkeiten, eine Informationsecke zum Kitas- und Tagesmutterdienst, ein kleines Buffet und ein nettes Beisammensein.

Das Anmeldeformular erhalten Sie entweder am Tag der offenen Tür oder im Rahmen unserer Öffnungszeiten in der Kitas bzw. in der Koordinationsstelle des Tagesmutterdienstes. Auf zahlreiche kleine und große Gäste freut sich das gesamte Team der Kitas Auer und die Tagesmütter.

### Kontakt & Info

Kitas Auer  
Leiterin: Claudia Pedevilla  
Nationalstraße 23/A  
Tel. 0471 054 215  
kitas-auer@tagesmutter-bz.it



### Schimmelbekämpfung



OMG!! In meiner Wohnung ist Schimmel aufgetaucht. 😱😱  
Wie werde ich ihn los??

Keine Panik. Wir haben da einiges gegen den Schimmel. Komm vorbei, wir beraten dich gerne. ✓



**NORDWAL colour**

**Auer**

Nationalstraße 63  
T 0471 810 938

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

Wir treiben es bunt.

Kindergarten

## Einladung

*Neueinschreibungen für das Kindergartenjahr 2020/2021  
in den deutschsprachigen Kindergarten von Auer*

Liebe Familie, wir informieren, dass die Einschreibungen in den deutschen Kindergarten an folgenden Tagen entgegengenommen werden:

**Dienstag, 14.01.2020 von 10 bis 18 Uhr**

**Mittwoch, 15.01.2020 von 7.30 bis 13 Uhr**

**Donnerstag, 16.01.2020 von 7.30 bis 13 Uhr**

Eingeschrieben und zum Besuch zugelassen werden Kinder, welche innerhalb Dezember 2020 das dritte Lebensjahr vollenden.

### Mitzubringen: erforderliche Dokumente

- Die Steuernummer des Kindes
- Anagrafische Daten des Kindes wie Name, Geburtsdatum, Geburtsort und Adresse

Ihr Kind kann nur an einem der beiden Kindergärten eingeschrieben werden.

Wir freuen uns, wenn Sie uns ab dem 7. Jänner 2020 kontaktieren, um einen Termin für die Einschreibung zu vereinbaren (0471 810 200).

### Deutscher Kindergarten Auer

Hohlweg 6a, 39040 Auer

Tel: 0471 810 200

kg\_auer@schule.suedtirol.it

Scuola dell'infanzia

## Invito

*Iscrizioni per la scuola dell'infanzia in lingua italiana di  
Ora per l'anno scolastico 2020-2021*

Cari genitori,

Vi informiamo che dal **13 al 17 gennaio 2020** saranno aperte le iscrizioni alla scuola dell'infanzia, con il seguente orario:

da lunedì a giovedì dalle ore 7.30 – 15.00

e il venerdì dalle ore 7.30 – 12.00

Le iscrizioni sono rivolte ai bambini dai 3 ai 5 anni (nati entro il 31. dicembre 2017).

### Cosa serve portare:

- Codice fiscale del bambino/della bambina
- documento valido d'identità degli esercenti la responsabilità genitoriale

Precisiamo che è possibile iscrivere i bambini solamente in una scuola dell'infanzia.

### Scuola dell'infanzia italiana

Via Sepp Thaler 1

39040 Ora BZ

Tel: 0471 810 645

si\_ora@scuola.alto-adige.it

**WILLKOMMEN**

**Wollen Sie ...**

- ... die Räumlichkeiten im Kindergarten besichtigen?
- ... mit uns ins Gespräch kommen?
- ... verschiedene Spiel- und Lernbereiche kennen lernen?
- ... einen Einblick in das Konzept des Kindergartens und die pädagogische Arbeit bekommen?

Dann kommen Sie einfach vorbei,  
am Freitag, 10. Jänner 2020  
von 15.00- 18.00 Uhr.

**KINDERGARTEN  
AUER**

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**

Deutscher Kindergarten Auer  
Hohlweg 6  
39040 Auer  
Telefon: 0471 810200



# Uferpflegearbeiten an der Etsch

*Wie bereits in den vergangenen Jahren führt das Amt für Wildbach- und Lawinverbauung Süd der Agentur für Bevölkerungsschutz entlang der Etsch von Meran bis Salurn wieder Uferpflegearbeiten durch. Gearbeitet wird vorwiegend in den Monaten Februar und März 2020.*

„Um bei Hochwasser ausreichend Platz für den Abfluss des Wassers zu sichern, werden alte und zu große Bäume abgeholzt und dichte Baumbestände durchforstet“, erklärt der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz Rudolf Pollinger. Umgerissene und mitgeschwemmte Bäume könnten bei Brücken und Engstellen den Fluss rückstauen; Überflutungen wären die Folge. Sämtliche Arbeiten laufen laut Pollinger nach einem auf mehrere Jahre angelegten Plan ab.

„Zu den Pflegearbeiten gehört auch das Mähen des Schilfröhricht und die Durchforstung



der Ufergehölze“, erläutert der Direktor des Landesamts für Wildbach- und Lawinverbauung Süd Peter Egger. Kahlhiebe würden lediglich in jenen Bereichen durchgeführt, wo abgelagertes Geschiebematerial entfernt werden muss. „Bei den Arbeiten steht der Hochwasserschutz im Mittelpunkt, wobei wir je-

doch die ökologischen Erfordernisse naturnaher Lebensräume weitgehend berücksichtigen“, so Egger.

In der Gemeinde Auer sind im Jahr 2020 insgesamt drei Uferabschnitte mit einer Länge von insgesamt 1050 Metern von den Pflegearbeiten betroffen.

## Lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige

*Come negli scorsi anni l'Ufficio sistemazione bacini montani Sud dell'Agenzia per la Protezione civile della Provincia Autonoma di Bolzano effettuerà i consueti lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige nel tratto tra Merano e Salorno. I lavori si svolgeranno nel periodo febbraio – marzo 2020.*

“Per garantire il regolare deflusso delle acque in caso di eventi di piena, saranno tagliate principalmente piante di grosse dimensioni e verranno diradati i tratti con popolamenti troppo fitti”, afferma il direttore dell'Agenzia per la Protezione civile Rudolf Pollinger. “Le piante cadute in alveo e trasportate dalla corrente possono provocare occlusioni pericolose presso i ponti, nonché restringimenti d'alveo e provocare di conseguenza esondazioni. I lavori di taglio piante e cura della vegetazione sono organizzati in base ad un piano di

intervento di durata pluriennale”.

“I lavori prevedono anche il diradamento di popolamenti ripariali troppo fitti e lo sfalcio dei canneti”, dichiara il direttore dell'ufficio sistemazione bacini montani sud Peter Egger. “Tagli a raso sono eseguiti unicamente nei tratti dove dovrà essere asportato il materiale depositato nell'alveo del fiume”.

“I lavori sono finalizzati principalmente a garantire la sicurezza idraulica in caso di eventi di piena del fiume Adige, rispettando allo stesso tempo le esigenze ecologiche del sistema fluviale”, sottolinea Egger.



Per l'anno 2020, nel comune di Ora sono previsti interventi di cura riguardanti tre tratti di sponda con una lunghezza complessiva di 1050 metri.

# Dorfschießen November 2019



Alle Ergebnisse unter: [www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)

Rang   Name	Verein	Ringe
Schüler männlich		
1. Gschnell Fabian	STEFAN'S GARDEN	524,0
2. Postingel Rebecca	CLEMATIS	519,9
3. Mariotti Emma	MARIOS & PEDROS	515,2

Zöglinge männlich		
1. Venturini Federico	I CECCHINI	464,6
2. Barbaresi Andrea	KEIN VREIN	448,6

Junioren männlich		
1. Ferrari Damian	MARIOS & PEDROS	526,7
2. Mariotti Manuel	MARIOS & PEDROS	520,4
3. Pedron, Philipp	MARIOS & PEDROS	516,2

Schützenklasse männlich		
1. Grunser Horst	BIGNAMI	531,7
2. Redolf Kuno	SCHÜTZEN AUER	529,9
3. Gruber Peter	FEUERWEHR	524,3

Altschützen männlich		
1. Berti Marco	BIGNAMI	520,4
2. Pichler Roland	GEMEINDE AUER	520,0
3. Condin Leonhard	TEAM HOPFEN	514,3

Veteranen männlich		
1. Pomella Karlheinz	SCHÜTZEN MAGREID	519,5
2. Oberleiter Josef	I MARMOTTINI	514,4
3. Perilli Luigi	ANC LAIVES	512,8

Damen weiblich		
1. Tommasin Stefania	I MARMOTTINI	526,5
2. Pichler Martina	GEMEINDE AUER	523,3
3. Vukovik Gabriela	KEIN VREIN	522,0

Sportschützen		
1. Unterpertinger Georg	KEIN VREIN	524,8
2. Morat Manuela	BIGNAMI	523,3
3. Zelger Engelbert	ELEFANT	520,0

Mannschaft	
1. MARIOS & PEDROS Gesamt: 525.6	
Ferrari Damian	106.2
Mariotti Christian	105.7
Mariotti Manuel	105.3
Mariotti Emma	104.6
Pedron Hans-Peter	103.8

2. BIGNAMI Gesamt: 525.3	
Grunser Horst	106.6
Morat Manuela	105.2
Berti Achille	104.7
Berti Alessandro	104.4
Berti Marco	104.4

3. SCHÜTZEN AUER Gesamt: 523.1	
Redolf Kuno	107.1
Feichter Martin	105.4
Winnischhofer Robert	104.1
Mauracher Michael	103.9
Mössler Klaus	102.6

Glückscheibe		
Bester Teiler Zweitbest. Teiler Drittbester Teiler		
1. Christian Mariotti	2,0	6,4 14,1
2. Gabriela Vukovik	2,2	9,0 19,1
3. Michael Mauracher	2,2	29,0 40,0

**WINTERSCHLUSSVERKAUF**  
**VENDITA DI FINE STAGIONE**

by



d. Zen Tiziana

**-30%   -40%   -50%**

Auer - Ora, Hauptplatz 29 Piazza Principale  
 Tel. 388 57 44 399

# Einladung zum 30. Aurer Dorfturnier im Eisstockschießen



Die Aurer Eisschützen veranstalten am Eisplatz im Schwarzenbach am Samstag, 15. Februar zum 30. Male das nun schön traditionelle Dorfturnier im Eisstockschießen. Alle Aurer Vereine Betriebe und Gruppen sind herzlich eingeladen wieder daran teilzunehmen.

Die Anmeldungen zum Turnier müssen ausschließlich schriftlich erfolgen. Da unsere gute Fee Margareth nicht mehr in der Agipbar ist, werden diesmal die Anmeldung beim „Witz“ im Bistro Basilikum entgegengenommen. Hier liegen auch die eigenen Anmeldeformulare und Programme auf. Das notwendige Spielmaterial ist für alle vorhanden.

Achtung: Es können nur die ersten 26 gemeldeten Mannschaften angenommen werden. Da diese 30. Auflage des Turniers für uns eine Jubiläumsveranstaltung ist, werden wir mit ein paar kleinen Überraschungen aufwarten.

Alles weitere wird den Teilnehmern noch rechtzeitig mitgeteilt.

## Nähere Infos gibt es bei:

Eisschützenpräsident Ferdi Pircher  
Tel. 349 16 14 751 und bei  
Helmut Zelger Tel. 348 90 40 070

Auf euer Kommen und Mitmachen  
freuen wir uns jetzt schon.

Die Aurer Eisschützen



## LESERBRIEF

*Der Leserbrief wird in der Originalfassung des Leserbriefschreibers abgedruckt.*

Liebe Auerer

2019 habe ich, wie schon berichtet, einen Beschlussantrag eingereicht einen neuen Geh/Radweg im Hufanger zu realisieren. Auch habe ich einen Antrag gestellt, die Camper vom Dorf zu verbannen. Es wurde alles niedergestimmt. Ich werde heuer die unträgliche Parkplatzsituation im ganzen Dorf zur Diskussion stellen. Ich habe diesbezüglich sogar gezwungenermaßen die Volksanwaltschaft eingeschaltet. Es muss, Wohl oder Übel gehandelt werden. Die neuen Sportplätze kosten c.a. 1,1 Mill. Euro. Am Dorfplatz werden 60.000 Euro in die Dekoration hineingepulvert. Jeder kann sich am Dorfplatz selbst seine Gedanken dazu machen. Ich trete im Mai wieder zu der Wahl an. Ohne Opposition keine Kontrolle und keine Information. Ich denke, ich gebe Euch genug davon.

Wünsche a guets 2020

Cari compaesani

2019 ho` presentato una mozione di realizzare una nuova strada pedonabile/ciclabile dietro la posta nel broglio di Huf. Anche una mozione di bandire i Camper dal centro abitato. Tutto annullato. Quest` anno metterò a discussione l`intollerabile situazione dei parcheggi in paese. Ho` dovuto coinvolgere addirittura la difesa civica in questione. Dovranno agire, vogliono o no`. I nuovi campi sportivi costano c.a. 1,1 mill. euro. Nella decorazione della piazza principale vengono spesi 60.000 euro. Ognuno può farsi i suoi pensieri. In maggio io mi ricandiderò. Senza opposizione non c`è controllo, ne` informazione. Credo, che tramite le mie lettere certe informazioni vi raggiungono.

Auguro un buon 2020

*Hofrat / cortigiano Egon v. Giovannelli*



## *Bankaktien: Südtiroler Volksbank muss Kundin entschädigen VZS: dieser Präzedenzfall könnte bahnbrechend sein!*

Wie die „Neue Südtiroler Tageszeitung“ vor einigen Tagen berichtete, hat eine Kundin der Südtiroler Volksbank vor dem Schiedsgericht für Finanzstreitigkeiten (Arbitro per le Controversie Finanziarie, kurz ACF) eine sehr wichtige Entscheidung in Bezug auf den Erwerb bankeigener Aktien erwirken können: die Bank wurde vom Schiedsgericht dazu verurteilt, der Kundin 16.251,48 Euro zu erstatten.

„Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist bahnbrechend“ zeigt sich VZS-Geschäftsführer Walther Andreus erfreut. „Jenseits des Einzelfalls könnte diese Entscheidung für die Bank weitführende Folgen nach sich ziehen. Wir haben viele der Fälle untersucht, und obschon nicht alle Fälle in das Muster hineinfallen, sind wir der Meinung, dass viele KundInnen ebenfalls Anrecht auf Schadensersatz haben könnten, da das Schiedsgericht verschiedene Fehler und auch schwerwiegende Unterlassungen des Bankinstituts festgestellt hat. Dabei ist hervorzuheben, dass dieses Schiedsgericht aus Experten des Finanzsektors besteht, und seine Entscheidungen Gewicht haben.“

### **Was können nun die Aktionäre tun?**

Wer in den letzten zehn Jahren Aktien der Volksbank erworben hat, oder die zehnjährige Verjährungsfrist bereits unterbrochen hatte, kann eine Beschwerde bei der Bank einreichen, und dann den Fall vor das Schiedsgericht bringen, welches über das Anrecht auf Schadensersatz befinden wird.

Hierfür ist es notwendig, die Dokumentation des Aktienkaufs vorzulegen. Wer diese Dokumentation nicht hat, kann Sie (per Einschreiben oder PEC) bei der zuständigen Bankfiliale anfordern (Musterschreiben siehe [www.verbraucherzentrale.it](http://www.verbraucherzentrale.it)). Diese Dokumentation kann dann den Experten der VZS vorgelegt werden; sollten die Voraussetzungen bestehen, können die Aktionäre vorab eine detaillierte Beschwerde an die Bank

schicken. Sollte diese negativ beschieden oder nicht beantwortet werden, kann man sich in einem zweiten Schritt an das Schiedsgericht wenden. Dieses fällt innerhalb einiger Monate eine Entscheidung (im bereits entschiedenen Fall teilte die Volksbank mit, sich das Recht vorzubehalten, gegen die vom Schiedsgericht gefällte Entscheidung gerichtlich vorzugehen).

### **Der bereits entschiedene Fall**

Die Kundin hatte im Jahr 2013, sowie anlässlich der Kapitalerhöhung von 2015 insgesamt 1.242 Aktien der Südtiroler Volksbank erworben, für einen Gegenwert von 23.786,40 Euro; der von ihr bezahlte Durchschnittspreis pro Aktie betrug daher 19,15 Euro. Die Aktien haben in den letzten Jahren stetig an Wert verloren, und waren auch unverkäuflich (illiquide). Die Kundin hatte 2018 Beschwerde bei der Bank eingereicht, und die Art, wie der Verkauf abgewickelt wurde, beanstandet. Die Kundin beklagte in erster Linie, dass die Bank bei der Erstellung ihres Anlegerinnen-Profil nicht korrekt vorgegangen war, da die Angaben über ihre Erfahrungen und Kenntnisse im Finanzbereich nicht präzise erfasst wurden. Daraus ergab sich eine nicht korrekte Bewertung der Angemessenheit der Geldanlage im Verhältnis zum Risikoprofil. Die Kundin beklagte des Weiteren auch die irreführenden Angaben in der Dokumentation, welche die Bank über das Produkt (also die Aktien) zur Verfügung gestellt hatte. Im Produktinformationsblatt stand nämlich zu lesen: „Das Preislimit darf nicht unter den Ausgabepreis der Aktien sinken“.

Das Risiko der Unverkäuflichkeit der Aktien wurde nicht dargestellt; auch wurden weitere Informationspflichten, welche die Börsenaufsicht den Emittenten von Wertpapieren auferlegt, nicht befolgt.

### **Die Entscheidung des Schiedsgerichts**

Das Schiedsgericht hat die Beschwerden der Dame als für annehmerswert befunden, und dem Rekurs stattgegeben. Dabei ist vor allem diese Passage aus dem Schiedsspruch wichtig:

„Das Kollegium kann sich in der Tat nicht davon enthalten, hervorzuheben, dass das vom Beklagten (also der Bank, AdR) erstellte Produktinformationsblatt sich objektiv äußerst wenig klar, und unter gewissen Aspekten irreführend präsentiert, in Bezug auf den Grad der Liquidierbarkeit der Aktien“\*. Dieser Absatz macht deutlich, dass sich die Bank bei der Information an die Kunden nicht korrekt verhalten hat, als die Aktien öffentlich verkauft wurden.

Das Schiedsgericht fügt hinzu: „Im untersuchten Fall muss man nämlich annehmen, unter Befolgung des Prinzips der relativen Wahrscheinlichkeit (principio del ‚più probabile che non‘), dass bei einer korrekten Erfüllung der Pflichten des Beklagten, die Rekursstellerin davon abgesehen hätte, die beanstandete Geldanlage durchzuführen.“

### **Der Schaden und seine Bemessung**

Wichtig erscheint auch die Bewertung, welche das Schiedsgericht in Bezug auf das Ausmaß des Schadens vorgenommen hat, auch in Bezug auf den derzeitigen Wert der Aktie. Obschon die Bankaktien heute über die multilaterale Handelsplattform Hi-Mtf gehandelt würden, so das ACF, kann deren Wert nicht einfach im dort angegebenen Preis (11,90 Euro) festgestellt werden, sondern müsse um 50% verringert werden, angesichts des geringen Handelsvolumens und der Möglichkeit, die Wertpapiere zu liquidieren. Mit anderen Worten: die von der Kundin besessenen 1.242 Aktien sind insgesamt 7.389,90 Euro wert, was einem Preis pro Aktie von 5,95 Euro entspricht. Der Kundin wurde ein Schadensersatz von 15.731,16 zugesprochen, zu welchem noch 520,32 Euro Geldentwertung kommen, sowie die Zinsen ab dem Datum der Beschwerdeeinreichung bis zur Zahlung. Die Aktien verbleiben dabei im Besitz der Kundin, welche nun theoretisch auch versuchen könnte, diese auf der Hi-Mtf-Plattform zu verkaufen.

Für Information und Beratung steht die Verbraucherzentrale Südtirol unter Tel. 0471 975 597 oder [info@verbraucherzentrale.it](mailto:info@verbraucherzentrale.it) zur Verfügung.

*La Banca Popolare dell'Alto Adige condannata a risarcire una cliente che aveva acquistato sue azioni  
Il CTCU: il precedente potrebbe essere dirompente!*

Come riportato qualche giorno fa dal quotidiano di lingua tedesca "Tageszeitung", una cliente della Banca Popolare dell'Alto Adige ha ottenuto di recente, davanti all'Arbitro per le controversie finanziarie (in breve, ACF), un'importantissima decisione in relazione all'acquisto di azioni proprie: la Banca è stata condannata dall'ACF al risarcimento a favore della stessa somma di 16.251,48 euro. Walther Andreus, direttore del CTCU esulta: "La decisione dell'ACF è dirompente e potrebbe costare molto cara alla Banca Popolare dell'Alto Adige, al di là del singolo caso. Stiamo esaminando molti casi e pur nella diversità di alcune situazioni-tipo, riteniamo che la maggior parte degli azionisti della Banca potrebbero aver diritto ad ottenere un risarcimento, in quanto l'Arbitro ha verificato vari errori e inadempimenti seri da parte dell'Istituto. E l'ACF è un organismo senz'altro autorevole in materia di investimenti finanziari, essendo composto da veri esperti della materia".

## **Cosa possono fare gli altri azionisti?**

Ogni possessore di azioni della Banca Popolare dell'Alto Adige, che abbia acquistato azioni negli ultimi dieci anni o abbia già interrotto il termine di prescrizione decennale, può ora decidere di presentare reclamo all'Istituto e successivamente proporre un ricorso davanti all'ACF, per far valutare il proprio diritto ad ottenere un risarcimento.

Gli azionisti che non fossero ancora in possesso della documentazione contrattuale necessaria, possono richiederla (a mezzo di raccomandata a/r, a mano oppure via pec) alla propria filiale di riferimento (da [www.centroconsumatori.it](http://www.centroconsumatori.it) è possibile scaricare un fac simile). Una volta in possesso della documentazione possono sottoporla, per una valutazione, ai consulenti del Centro Tutela Consumatori Utenti (CTCU). Nel caso venisse

accertata la presenza dei presupposti di un reclamo, gli stessi potranno decidere di inviare dapprima alla Banca un reclamo dettagliato e, successivamente, in caso di risposta negativa o non soddisfacente, la proposizione del ricorso all'ACF. I tempi per una decisione di tale Organismo sono variabili, ma in qualche mese è possibile ottenere una decisione (nel caso oggetto della decisione, la banca ha comunicato di riservarsi il diritto di ricorrere in giudizio contro la decisione dell'Arbitro).

## **Il caso oggetto della decisione dell'ACF**

La cliente aveva acquistato nel 2013 ed in occasione dell'aumento di capitale del 2015, in totale 1242 azioni della Banca Popolare dell'Alto Adige, per un importo complessivo di 23.786,40 euro; quindi per un prezzo, in media, per azione di 19,15 euro. A seguito del continuo calo del valore delle azioni nel corso degli ultimi anni e dell'impossibilità di poter procedere alla loro vendita (illiquidità), la cliente aveva deciso nel 2018 di contestare alla Banca, con un reclamo, le modalità di vendita dei titoli. La cliente lamentava, in primo luogo, che la Banca non avrebbe correttamente svolto l'attività di cd profilatura del cliente, non raccogliendo con esattezza le informazioni circa la propria esperienza e conoscenza in materia finanziaria e quindi circa la non appropriatezza dell'investimento rispetto al profilo di rischio. La cliente si era anche lamentata del carattere ingannevole delle informazioni rese dall'intermediario, che nella scheda prodotto aveva segnalato, in maniera alquanto ambigua, che "il prezzo limite non può scendere sotto il prezzo di emissione delle azioni" omettendo di rappresentare il rischio di illiquidità e senza assolvere ad altri obblighi informativi imposti dai regolamenti Consob.

## **La decisione dell'ACF**

Il ricorso è stato accolto dall'Arbitro, che ha ritenuto meritevoli di accoglimento le lamentele della consumatrice. Particolarmente importante nella decisione, quanto affermato dall'Arbitro nel seguente passaggio: "Il Col-

legio non può, infatti, esimersi dal rilevare come la stessa scheda prodotto predisposta dal resistente (cioè la Banca, ndA) si presenti obiettivamente assai poco chiara, e sotto certi aspetti ingannevole, in ordine al grado di liquidabilità delle azioni", passaggio che mette in luce gravi irregolarità comportamentali della Banca nel fornire informazioni alla propria clientela, proprio nella fase di vendita al pubblico delle proprie azioni.

L'Arbitro aggiunge inoltre che: "Nel caso in esame deve infatti ritenersi, in ossequio al principio del più probabile che non, che se il resistente avesse correttamente adempiuto ai suoi obblighi, la ricorrente si sarebbe astenuta dal dar corso agli investimenti contestati".

## **Il danno e la sua misura.**

Importante anche l'attività valutativa svolta dall'ACF in merito alla misura del danno, anche in relazione al valore corrente del titolo. Secondo l'ACF, sebbene le azioni della Banca siano oggi scambiate attraverso il sistema multilaterale di negoziazione Hi-Mtf, il valore unitario realizzabile non può essere identificato semplicemente con il prezzo indicato su tale piattaforma (11,90 euro), ma debba essere ridotto del 50%, considerata la scarsa movimentazione e possibilità di liquidabilità del titolo. In altre parole, il valore realizzabile delle 1.242 azioni in possesso della cliente viene determinato dall'ACF in complessivi euro 7.389,90, che corrispondono a ca 5,95 euro per azione! L'ACF ha quindi deciso di liquidare a favore della cliente un danno di euro 15.731,16, al quale vi è da aggiungere anche la rivalutazione monetaria per complessivi euro 520,32, oltre gli interessi dalla data del reclamo sino al pagamento del danno. Le azioni sono rimaste nella proprietà e disponibilità della cliente, che teoricamente potrebbe ora tentare anche di venderle al prezzo previsto dalla piattaforma Hi-Mtf.

Recapiti del CTCU (per informazioni o consulenze): tel. 0471 975 597 oppure [info@centroconsumatori.it](mailto:info@centroconsumatori.it).

Alle Veranstaltungen in Auer unter: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)  
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)

## Kleinanzeigen

Auer: Vermiete in zentraler und ruhiger Lage eine fein **ingerichtete Wohnung** bestehend aus: Wohnzimmer mit Kochnische, Schlafzimer, Bad/WC, überdachter Stellplatz für PKW. Die Wohnung ist für maximal 2 Personen geeignet und ist ab den ersten Monaten 2010 verfügbar. Interessenten können die Telefonnummer 331 37 46 292 anrufen.

Suche **Kleinwohnung** 30–40m<sup>2</sup> in Bozen u. Raum Überetsch/Unterland zu kaufen.  
Tel. 340 71 88 543

Frau mit Referenzen sucht **Arbeit** am Vormittag. Tel. 380 1976284

## Annunci

Ora: affitto, in zona residenziale, **appartamento finemente arredato** così composto: soggiorno con angolo cottura, stanza matrimoniale, bagno/WC, posto auto coperto. L'appartamento è adatto per non più di due persone ed è disponibile dai primi mesi del 2020. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

Signora con referenze cerca **lavoro di mattina**;  
Tel. 380 19 76 284

Cercasi piccolo appartamento di 30-40m<sup>2</sup> a Bolzano o nell'area Oltradige/Bassa Atesina da acquistare. Tel. 340 71 88 543

TIEFBAU SCANI • BETON CALCESTRUZZO • SCHOTTER GHIAIA

# GASSER

Dich interessieren Baustellen,  
Beton und schwere Geräte?  
**UNSER TEAM  
BRAUCHT DICH!**

**Wir suchen:**

- **Betonmischmeister**  
(auch Auszubildender)
- **Betonpumpenfahrer**
- **Vorarbeiter**
- **Baggerfahrer**
- **LKW Fahrer**
- **Bauarbeiter**



info@gassertiefbau.com - www.gassertiefbau.com  
**EPPAN - T. +39 0471 66 40 00**

## Einzahlungsschein für das Abonnement des Gemeindeblattes *Bonifico bancario per l'abbonamento del notiziario comunale*

AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO																									
BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO	Betrag Importo € <b>15,00</b>																								
<div style="display: flex; align-items: center;">  <div> <p><b>GEMEINDEBLATT AUER HOHLWEG NR. 6 39040 AUER</b></p> <p>RAIFFEISENKASSE UNTERLAND GEN. CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESSINA SOC.C.</p> <p>BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)</p> <table style="width: 100%; font-size: small;"> <tr> <td>Land</td> <td>CIN-EU</td> <td>CIN</td> <td>ABI</td> <td>CAB</td> <td>Konto-Nr.- no.conto</td> </tr> <tr> <td><b>IT</b></td> <td><b>48</b></td> <td><b>M</b></td> <td><b>08114</b></td> <td><b>58670</b></td> <td><b>000306236707</b></td> </tr> </table> <p style="font-size: x-small;">Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten</p> <p style="font-size: x-small;">Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto</p> <p>K/K Nr. _____ C/C N. _____</p> <p style="font-size: x-small;">Datum – Data _____ Unterschrift – Firma _____</p> </div> </div>	Land	CIN-EU	CIN	ABI	CAB	Konto-Nr.- no.conto	<b>IT</b>	<b>48</b>	<b>M</b>	<b>08114</b>	<b>58670</b>	<b>000306236707</b>	<table style="width: 100%; font-size: small;"> <tr> <td>Fälligkeitsdatum Data di scadenza</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td>Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.</td> <td><b>ABO GEM.BLATT</b></td> <td>vom del</td> <td></td> </tr> <tr> <td>MwSt. IVA</td> <td colspan="3"></td> </tr> </table>	Fälligkeitsdatum Data di scadenza				Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.	<b>ABO GEM.BLATT</b>	vom del		MwSt. IVA			
	Land	CIN-EU	CIN	ABI	CAB	Konto-Nr.- no.conto																			
<b>IT</b>	<b>48</b>	<b>M</b>	<b>08114</b>	<b>58670</b>	<b>000306236707</b>																				
Fälligkeitsdatum Data di scadenza																									
Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.	<b>ABO GEM.BLATT</b>	vom del																							
MwSt. IVA																									
Schuldner - Debitore																									
Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca																									







😊  
 I miei desideri:  
 - casa  
 - auto nuova  
 - vacanza...

Wie lebe ich in  
15 Jahren?



**La tua vita,  
 la tua  
 consulenza.**

Quali sono i tuoi obiettivi e desideri?  
 Come sarà il tuo futuro? Che cosa  
 desideri ottenere?

**Parliamone, nell'ambito della  
 consulenza cooperativa.**

Welche  
 Absicherung  
 brauche ich? !?

Bei der genossenschaftlichen Beratung geht es um deine Ziele und Wünsche. Du erzählst, wo du im Leben stehst, was du erreichen möchtest und was deine Pläne für die Zukunft sind. Wir hören dir zu und unterstützen dich bei der Realisierung. Reden wir drüber.  
**www.raiffeisen.it**

La consulenza cooperativa ruota intorno ai tuoi obiettivi e desideri. Raccontaci a che punto della tua vita sei arrivato, cosa vuoi ottenere e quali sono i tuoi progetti futuri. Noi ti ascolteremo e ti offriremo supporto nella realizzazione. Parliamone. **www.raiffeisen.it**




**Raiffeisen**  
 Raiffeisenkasse Unterland  
 Cassa Raiffeisen Bassa Atesina